

**Loukianos**

**Gesprekken**

**van**

**doden en goden**

---

Copyright (C) 2019 Sjaak van Hal  
ingeleid, becommentarieerd en vertaald door drs. J.H. van Hal

# Inhoud

**INLEIDING. 2**

**LOUKIANOS' WERK. 3**

**DODENGESPREKKEN 5**

1. Diogenes en Poludeukes (1) 5
2. Philippos en zijn zoon Alexander (12) 12
3. Aiax en Agamemnon (23) 20

**GODENGESPREKKEN 24**

4. Hera en Zeus (8) 24
5. Hera en Zeus (9) 32
6. Zeus en Ganymedes (10) 39

## Inleiding

Nadat Alexander de Grote het oosten had veroverd en daar de Griekse cultuur had geïntroduceerd, o.a. door overal vrienden als koningen in staten achter te laten, was het Grieks in die contreien de internationale taal geworden. In de Romeinse tijd is dat in het oosten zeker niet veranderd. Het Latijn verspreidde zich in het westen als dé taal, maar het oosten bleef op de Griekse cultuur gericht. Sterker de Romeinse elite nam het Grieks over als de intellectuele en culturele taal bij uitstek en in de tweede eeuw na Chr. waren er zelfs keizers zoals Hadrianus, de filhelleen en Marcus Aurelius, de filosoof op de troon, door wie de positie van het Grieks versterkt werd.

Het belang en de stevige positie van het Grieks in het oosten zijn dan ook de reden, dat een Syriër als Loukianos (120-180, geboren in Samosata te Syrië) zich het Grieks heeft eigen gemaakt en dit is een understatement. Hij beheerste het Grieks beter dan wie dan ook. Het kan niet anders zijn dan dat wie het Grieks enigszins machtig is en thuis is in de Griekse literatuur, van oordeel is, dat Loukianos niet alleen perfect Grieks schrijft maar ook overal blijkt ervan geeft thuis te zijn in de Griekse literatuur, retoriek en filosofie. Deze kennis gebruikt hij op volstrekt persoonlijke wijze in volledig nieuwe literatuur, waarvan een groot deel fictief is met filosofische tintjes, gelardeerd met retorische elementen, voorzien van fijne humor en niet gespeend van een ruime fantasie. Wat je ook leest van deze litterator, niet zelden zal op zijn minst een glimlach om je lippen verschijnen.

Loukianos heeft zich in eerste instantie bekwaamd in de retoriek. Hiervoor heeft hij de hele kust van Asia afgereisd om uiteindelijk in Efesos te studeren. De stijl waarvan Loukianos zich bediende heet het Atticisme. Er waren namelijk velen, die het Attisch van de 5<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> eeuw voor Chr. bijzonder bewonderden (en dit terecht; denk aan grootheden als Sofokles, Euripides, Plato, Demosthenes). Deze mensen, Atticisten geheten, deden hun uiterste best dit Attisch na te volgen. Zo ook Loukianos. Denk niet, dat een kenner van de Atheense schrijvers uit de 5<sup>e</sup> en 4<sup>e</sup> eeuw v. Chr. niet het verschil tussen Loukianos en die gouden tijd ziet. Het verschil is onmiddellijk duidelijk. Op de eerste plaats zal het voor iedere specialist van het

gouden tijdperk toch even wennen zijn, dat de betekenis van de woorden van Loukianos toch net iets anders is; bovendien gebruikt Loukianos toch wel andere woorden en afwijkend van het klassieke Grieks is ook de stijl. Zo gebruikt Loukianos vaak infinitivusconstructies met lidwoord, hetgeen je in de klassieke tijd minder zag.

Na zijn opleiding in de retoriek heeft Loukianos een tijdje als strafpleiter gewerkt in Antiochië (Syrië). Hij was echter zonder succes. Vervolgens trok hij rond als redenaar om zo de kost te verdienen. In die hoedanigheid trok hij rond in Griekenland, Italië en Gallië. Hier verwierf hij niet alleen grote faam, maar ook groot vermogen. Op een bepaald moment heeft hij een afkeer gekregen van dit lege bestaan en heeft hij zich op de filosofie geworpen. Vanaf 160 n.Chr. woonde hij in Athene, schreef als Plato dialogen met veel verwijzingen naar klassieke schrijvers.

Toch ging hij op een bepaald moment weer reizen en hield hij redevoeringen. Uiteindelijk is hij circa 180 te Alexandrië gestorven, waar hij toen een hoge functie had bij de stadhouder van Egypte.

## Loukianos' werk

Als een gymnasiast al Loukianos kent, dan is dat van de buitengewoon humoristische, enigszins filosofische dialogen der doden, of goden. Het zijn korte verhalen, waarin bepaalde aspecten van het leven of de goden nader bekeken worden en dat meestal op spottende wijze. De humor is verfrissend en doet een beetje niet-Grieks aan, zoals ook de humor van Raiman, of Najib Amhali net iets anders is dan de gebruikelijk Nederlandse humor en daarmee een verrijking is van de cultuur. Loukianos had wel voorbeelden, die hij gebruikte: de filosoof Menippos van Gamarra, die in de 3<sup>e</sup> eeuw voor Christus leefde en satiren en parodieën schreef.

Ook bekend is het grote werk Loukios of de ezel. De jongeman Loukios uit Patras in het noordwesten van de Peloponnesos wilde graag een metamorfose meemaken. Daarom trok hij naar Thessalië in het noorden van Griekenland, de streek der heksen. Hier raakte hij inderdaad betoverd: hij werd een ezel. Als ezel maakte hij van alles

mee en het duurde lang en kostte veel moeite, voordat hij weer zijn oude gedaante kreeg. Het is een zeer vermakelijk werk, dat veel navolging kreeg o.a. in het verhaal van De gouden ezel van Apuleius. Verder schreef Loukianos werk, dat sterk lijkt op de moderne sf. Dit werk is bijzonder de moeite waard gelezen te worden, vooral omdat het zo verrassend is. Een ieder kan ik het aanraden het in het Grieks of anders in vertaling te lezen.

Bovenal interessant is zijn autobiografische werk De droom van Loukianos of het leven van Loukianos. Op een bijzondere levendige en waarachtige wijze beschrijft Loukianos, hoe hij uiteindelijk voor zijn manier van leven gekozen heeft. Een duidelijk beeld krijg je zo van hoe blijkaar in een familie in die tijd over de verdere opleiding van een zoon beslist werd. Duidelijk wordt ook Loukianos' kennis van mythologie en filosofie.

# Dodengesprekken

## 1. Diogenes en Poludeukes (1)

### Diogenes

1. ὦ Πολύδευκες, ἐντέλλομαί<sup>1</sup> σοι, ἐπειδὰν  
τάχιστα ἀνέλθῃς<sup>2</sup>, (σὸν γὰρ ἐστίν<sup>3</sup>, οἶμαι, ἀναβιώωναι<sup>4</sup>  
αὔριον<sup>5</sup>) ἦν που<sup>6</sup> ἴδης Μένιππον<sup>7</sup> τὸν κύνα<sup>8</sup> (εὗροις  
δ' ἂν αὐτὸν ἐν Κορίνθῳ κατὰ<sup>9</sup> τὸ Κράνειον<sup>10</sup> ἢ ἐν  
5. Λυκείῳ<sup>11</sup> τῶν ἐριζόντων<sup>12</sup> πρὸς ἀλλήλους φιλοσόφων  
καταγελῶντα<sup>13</sup>) εἰπεῖν πρὸς αὐτόν, ὅτι<sup>14</sup> σοί, ὦ  
Μένιππε, κελεύει ὁ Διογένης, εἴ σοι<sup>15</sup> ἰκανῶς<sup>16</sup> τὰ ὑπὲρ  
γῆς<sup>17</sup> καταγεγέλασται, ἤκειν ἐνθάδε πολλῶ<sup>18</sup> πλείω<sup>19</sup>

---

<sup>1</sup> ἐντέλλομαί	opdragen; <i>hiervan hangt af εἰπεῖν r. 6</i>
<sup>2</sup> ἀνέρχομαι	naar boven gaan
<sup>3</sup> ἐμόν ἐστίν	het is mijn beurt
<sup>4</sup> ἀναβιώσκομαι, ἀνεβίων	tot leven komen
<sup>5</sup> αὔριον	morgen vroeg
<sup>6</sup> που	ergens, misschien
<sup>7</sup> Μένιππος ὁ	Menippos van Gadara, <i>een in Syrië geboren Cynicus(270 v.Chr.</i>
<sup>8</sup> Κύων ὁ, κυνός	hond, cynicus
<sup>9</sup> κατὰ τι	ergens in
<sup>10</sup> τὸ Κράνειον	het Kraneion
<sup>11</sup> τὸ Λυκείον	het Lykeion, <i>waar Aristoteles les gaf</i>
<sup>12</sup> ἐρίζω	ruzie maken
<sup>13</sup> καταγελάω τινας	iemand/iets uitlachen, bespotten
<sup>14</sup> ὅτι	<i>hier gelijk aan een dubbele punt. Hier is sprake van indirecte rede. In de Griekse indirecte rede hoeft noch persoon, tijd, of modus aangepast te worden, zoals in het Latijn of het Nederlands welmoet.</i>
<sup>15</sup> dat. auctoris	
<sup>16</sup> ἰκανῶς	voldoende
<sup>17</sup> τὰ ὑπὲρ γῆς	de bovenwereld
<sup>18</sup> dat. mensurae	
<sup>19</sup> πλείω < πλείονα	

---

10. ἐπιγελασόμενον<sup>1</sup>. ἐκεῖ μὲν γὰρ ἐν ἀμφιβόλω<sup>2</sup> σοὶ ἔτι  
 ὁ γέλω<sup>3</sup> ἦν καὶ πολὺ<sup>4</sup> τὸ<sup>5</sup>. τίς γὰρ ὄλω<sup>6</sup> οἶδε τὰ μετὰ  
 τὸν βίον; ἐνταῦθα δὲ οὐ παύσῃ<sup>7</sup> βεβαίως<sup>8</sup> γελῶν  
 καθάπερ<sup>9</sup> ἐγὼ νῦν, καὶ μάλιστα ἐπειδὰν ὄρα<sup>9</sup> τοὺς  
 πλουσίους<sup>10</sup> καὶ σατράπας<sup>11</sup> καὶ τυράννους οὕτω  
 ταπεινοὺς<sup>12</sup> καὶ ἄσημους<sup>13</sup>, ἐκ μόνης οἰμωγῆς<sup>14</sup>
15. διαγιγνωσκομένους<sup>15</sup>, καὶ ὅτι μαλθακοὶ<sup>16</sup> καὶ ἀγεννεῖς<sup>17</sup>  
 εἰσι μεμνημένοι τῶν ἄνω<sup>18</sup>. ταῦτα λέγε αὐτῶ, καὶ  
 προσέτι<sup>19</sup> ἐμπλησάμενον<sup>20</sup> τὴν πήρα<sup>21</sup> ἤκειν θέρμων τε  
 πολλῶν καὶ εἴ που εὖροι ἐν τῇ τριόδῳ<sup>22</sup> Ἐκάτης<sup>23</sup>  
 δεῖπνον<sup>24</sup> κείμενον ἢ ῥόν<sup>25</sup> ἐκ καθαροῦ<sup>26</sup> ἢ τι τοιοῦτον.

---

<sup>1</sup> ἐπιγελάω	lachen om
<sup>2</sup> ἀμφίβολον	onzekerheid, onzekere situatie
<sup>3</sup> γέλω <sup>3</sup>	gelach
<sup>4</sup> πολὺ	vaak
<sup>5</sup> τὸ	de gedachte
<sup>6</sup> ὄλω <sup>6</sup>	volledig
<sup>7</sup> παύομαι + <i>part.</i>	ophouden met
<sup>8</sup> βεβαίως	hartelijk
<sup>9</sup> καθάπερ	zoals
<sup>10</sup> πλούσιος	rijk
<sup>11</sup> σατράπης ὁ	stadhouder ( <i>van de grote koning van Perzië</i> )
<sup>12</sup> ταπεινός	laag
<sup>13</sup> ἄσημος	onaanzienlijk
<sup>14</sup> οἰμωγή	geweeklaag
<sup>15</sup> διαγιγνώσκω	onderscheiden
<sup>16</sup> μαλθακός	week
<sup>17</sup> ἀγεννής	laag
<sup>18</sup> τὰ ἄνω	de bovenwereld
<sup>19</sup> προσέτι	bovendien
<sup>20</sup> ἐμπίμπλαμαι τι τινος	iets met iets vullen
<sup>21</sup> πήρα ἡ	knapzak
<sup>22</sup> τριόδος ἡ	driespong
<sup>23</sup> Ἐκάτη ἡ	Hekate, of Artemis, of Selene, <i>driekoppige godin van de zwarte magie, vereerd op driesprongen</i>
<sup>24</sup> δεῖπνον	maaltijd
<sup>25</sup> ῥόν τό	ei
<sup>26</sup> καθάρσιον τό	reinigingsoffer

---



### Poludeukes

20 'Αλλ' ἀπαγγελῶ<sup>1</sup> ταῦτα, ὦ Διόγενες. ὅπως<sup>2</sup>  
δὲ εἰδῶ μάλιστα ὁποῖός τις ἔστι τὴν ὄψιν<sup>3</sup>–

### Diogenes

Γέρον, φαλακρός<sup>4</sup>, τριβώνιον<sup>5</sup> ἔχων πολύθυρον<sup>6</sup>,  
ἄπαντι<sup>7</sup> ἀνέμῳ ἀναπεπταμένον<sup>8</sup> καὶ ταῖς ἐπιπτυχαῖς<sup>9</sup>  
25 τῶν ῥακίων<sup>10</sup> ποικίλον<sup>11</sup>, γελᾷ δ' αἰεὶ καὶ τὰ πολλὰ<sup>12</sup> τοὺς  
ἀλαζόνας<sup>13</sup> τούτους φιλοσόφους ἐπισκώπτει<sup>14</sup>.

### Poludeukes

Ῥάδιον<sup>15</sup> εὐρεῖν ἀπό γε τούτων.

### Diogenes

Βούλει<sup>16</sup> καὶ πρὸς αὐτοὺς ἐκείνους ἐντέλλωμαι<sup>17</sup>  
τι τοὺς φιλοσόφους;

### Poludeukes

Λέγε· οὐ βαρὺ<sup>18</sup> γὰρ οὐδὲ τοῦτο.

### Diogenes

30 Τὸ μὲν ὄλον<sup>19</sup> παύσασθαι αὐτοῖς παρεγγύα<sup>20</sup> ληροῦσι<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> ἀπαγγέλλω

<sup>2</sup> ὅπως + *coni.* *elliptische uitdrukking*

<sup>3</sup> ὄψις ἢ

<sup>4</sup> φαλακρός

<sup>5</sup> τριβώνιον τὸ

<sup>6</sup> πολύθυρος

<sup>7</sup> ἄπας = πᾶς

<sup>8</sup> ἀναπεπταμένος < ἀναπετάννυμι

<sup>9</sup> ἐπιπτυχή

<sup>10</sup> ῥάκιον

<sup>11</sup> ποικίλος

<sup>12</sup> τὰ πολλὰ

<sup>13</sup> ἀλαζών

<sup>14</sup> ἐπισκώπτω

<sup>15</sup> *Vul aan ἔστιν.*

<sup>16</sup> *Vul aan ὅπως = coni.*

<sup>17</sup> ἐντέλλομαι

<sup>18</sup> βαρὺς

<sup>19</sup> Τὸ μὲν ὄλον

<sup>20</sup> παρεγγύα

vertellen

zorg ervoor, dat

uiterlijk

kaal

versleten manteltje

met veel deuren/gaten

openen

flard

vod

bont

meestal

leugenaar, leugenachtig

bespotten

opdragen

zwaar, moeilijk

om kort te gaan

doorgeven, bekendmaken,

καὶ περὶ τῶν ὅλων<sup>2</sup> ἐρίζουσιν καὶ κέρατα<sup>3</sup> φύουσιν  
ἀλλήλοις καὶ κροκοδείλους<sup>4</sup> ποιούσι καὶ τὰ τοιαῦτα  
ἄπορα<sup>5</sup> ἐρωτᾶν<sup>6</sup> διδάσκουσι τὸν νοῦν.

### Poludeukes

35 ἼΑλλὰ ἐμὲ ἀμαθῆ<sup>7</sup> καὶ ἀπαίδευτον<sup>8</sup> εἶναι φάσκουσι  
κατηγοροῦντα<sup>9</sup> τῆς σοφίας αὐτῶν.

### Diogenes

Σὺ δὲ οἰμῶζειν<sup>10</sup> αὐτοὺς παρ' ἐμοῦ λέγε.

### Poludeukes

Καὶ ταῦτα, ᾧ Διόγενες, ἀπαγγελῶ.

### Diogenes

40 Τοῖς πλουσίοις δ', ᾧ φίλτατον Πολυδεύκιον,  
ἀπάγγελλε ταῦτα παρ' ἡμῶν· “τί, ᾧ μάταιοι<sup>11</sup>, τὸν  
χρυσὸν φυλάττετε; τί δὲ τιμωρεῖσθε<sup>12</sup> ἑαυτοὺς<sup>13</sup>  
λογιζόμενοι<sup>14</sup> τοὺς τόκους<sup>15</sup> καὶ τάλαντα<sup>16</sup> ἐπὶ τάλαντοις  
συντιθέντες, οὓς χρῆ ἓνα ὀβολὸν<sup>17</sup> ἔχοντας ἦκειν

---

#### bevelen

<sup>1</sup> ληρέω	kletsen
<sup>2</sup> ὅλος	geheel, al
<sup>3</sup> κέρασ τό	hoorn
<sup>4</sup> κροκοδείλος	krokodil
<sup>5</sup> ἄπορος	onmogelijk
<sup>6</sup> ἐρωτάω	vragen
<sup>7</sup> ἀμαθῆς	dom
<sup>8</sup> ἀπαίδευτος	onervaren, dwaas
<sup>9</sup> κατηγορέω τινος	iets aanklagen
<sup>10</sup> λέγω τινι οἰμῶζειν	(iemand zeggen te jammeren) iemand zeggen op te rotten
<sup>11</sup> μάταιος	ijdel
<sup>12</sup> τιμωρόμαι	straffen
<sup>13</sup> ἑαυτοὺς = ὑμᾶς αὐτοῦς	
<sup>14</sup> λογίζομαι	berekenen
<sup>15</sup> τόκος	rente, woeker(winst)
<sup>16</sup> τάλαντον τό	talent ( <i>een gewicht variërend tussen de 20 en 39 kilo afhankelijk van de plaats; in Athene gelijk aan 60 mnai; 1 mna is 100 drachmen; 1 drachme is tussen de 4 en 6 gram; nu misschien wel gelijk aan 5 euro.</i> )
<sup>17</sup> ὀβολός	een obool, 1/6 drachme

---



ἀπορίαν<sup>3</sup>–λέγε μήτε δακρύνειν<sup>4</sup> μήτε οἰμώζειν<sup>5</sup> διηγησάμενος<sup>6</sup> τὴν ἐνταῦθα ἰσοτιμίαν<sup>7</sup>, καὶ ὅτι ὄψονται<sup>8</sup> τοὺς ἐκεῖ πλουσίους οὐδὲν ἀμείνους αὐτῶν· καὶ Λακεδαιμονίους<sup>9</sup> δὲ τοῖς σοῖς ταῦτα, εἰ δοκεῖ, παρ' ἐμοῦ ἐπιτίμησον<sup>10</sup> λέγων ἐκλελύσθαι<sup>11</sup> αὐτούς.

### **Poludeukes**

Μηδέν, ὦ Διόγενες, περὶ Λακεδαιμονίων λέγε· οὐ γὰρ ἀνέξομαί<sup>12</sup> γε. ἄ δὲ πρὸς τοὺς ἄλλους ἔφησθα, ἀπαγγελῶ.

### **Diogenes**

65 Ἐάσωμεν<sup>13</sup> τούτους, ἐπεὶ σοι δοκεῖ· σὺ δὲ οἷς προεῖπον<sup>14</sup>, ἀπένεγκον<sup>15</sup> παρ' ἐμοῦ τοὺς λόγους.

### *Vragen.*

1. Diogenes gaat ervan uit, dat Menippos kijvende filosofen bespot. Met welk aspect van de persoon Menippos komt dat overeen?
2. Waarover zouden die filosofen kijven r.5?
3. Tot welke filosofische stroming behoorde Diogenes blijkbaar, als je naar de regels 1-15 kijkt?
4. Welke twee stijlmiddelen zitten er in r.13?

---

<sup>1</sup> ἄχθομαι τι	zich ergeren over
<sup>2</sup> οἰκτεῖρω	bemedelijden
<sup>3</sup> ἀπορία	gebrek
<sup>4</sup> δακρύνω	wenen
<sup>5</sup> οἰμώζω	jammeren
<sup>6</sup> διηγέομαι	vertellen
<sup>7</sup> ἰσοτιμία	gelijke rechten
<sup>8</sup> ὄψομαι <i>fut.</i> , ὁράω	
<sup>9</sup> Λακεδαιμόνιος	Lakedaimoniër ( <i>Spartaan</i> )
<sup>10</sup> ἐπιτιμάω τι	iemand iets verwijten
<sup>11</sup> ἐκλύω	verwijfd maken
<sup>12</sup> ἀνέχομαι	verdragen
<sup>13</sup> ἔάω	laten, met rust laten
<sup>14</sup> προαγορεύω	bevelen
<sup>15</sup> ἀποφέρω	rapporteren

---

5. Welk inhoudelijk stijlmiddel zit in de r. 13-16?
6. Wat klopt natuurlijk niet aan de opdracht van Diogenes in de r. 16 ff.? Waaraan heeft hij dat ontleend?
7. Waarom zou men iets vinden op de driesprong van Hekate?
8. Benoem en verklaar r. 21 εἰδῶ en ὄψιν.
9. Waarom hoef je je niet te verbazen over de outfit van Menippos r.22 ff.?
10. Wat was blijkbaar het heersende oordeel over filosofen r.22 ff.?
11. Benoem en verklaar de participia van de r. 30-33.
12. Wat wordt met de uitdrukkingen καὶ κέρατα φύουσιν ἀλλήλοις καὶ κροκοδείλουσ ποιούσι in r. 31 en 32 bedoeld?
13. In r. 25 worden filosofen opsnijders genoemd. Hoe blijkt dat uit de r. 34 en 35?
14. Leg Diogenes' redenatie in r. 38 ff. uit?
15. Wat wil Diogenes in r 45 ff. aan Megillos en consorten duidelijk maken? Hoe past dit bij Diogenes' filosofische stroming?
16. Wat wordt bedoeld met τῷ πράγματι r. 55? Door welk Grieks woord wordt dit duidelijk gemaakt?
17. Leg de betekenis uit van οὐδὲν ἀμείνους αὐτῶν r. 58.
18. In vergelijking met welke tijd verwijt Diogenes de Spartanen ἐκλελύσθαι r. 60?
19. Benoem en verklaar ἐπιτίμησον 60, ἀνέξομαί 62, Εάσωμεν 65, ἀπένεγκον 66.



10 καὶ οὐδείς ἔτι ἀνθίστατο<sup>2</sup> οἰόμενοι θεῶ μάχεσθαι,  
ὥστε ῥᾶον ἐκράτουν αὐτῶν.

### Philippos

Τίνων δὲ ἐκράτησας σύ γε ἀξιωμαχῶν<sup>3</sup> ἀνδρῶν,  
ὃς δειλοῖς ἀεὶ συνηνέχθης<sup>4</sup> τοξάριον<sup>5</sup> καὶ πελτίδιον<sup>6</sup>  
καὶ γέρον<sup>7</sup> οἰσύϊνα<sup>8</sup> προβεβλημένοις<sup>9</sup>; Ἑλλήνων  
15 κρατεῖν ἔργον ἦν, Βοιωτῶν<sup>10</sup> καὶ Φωκέων<sup>11</sup> καὶ  
Ἀθηναίων, καὶ τὸ Ἀρκάδων<sup>12</sup> ὀπλιτικὸν<sup>13</sup> καὶ τὴν  
Θετταλῆν<sup>14</sup> ἵππον<sup>15</sup> καὶ τοὺς Ἠλεῖων<sup>16</sup> ἀκοντιστὰς<sup>17</sup> καὶ τὸ  
Μαντινέων<sup>18</sup> πελταστικὸν<sup>19</sup> ἢ Θρακίας<sup>20</sup> ἢ Ἰλλυριοῦς<sup>21</sup> ἢ  
καὶ Παίονας<sup>22</sup> χειρώσασθαι<sup>23</sup>, ταῦτα μεγάλα· Μήδων<sup>24</sup>

---

<sup>1</sup> καταπλήττομαι, κατεπλάγην τινα	bang worden voor
<sup>2</sup> ἀνθίσταμαι	in opstand komen
<sup>3</sup> ἀξιόμαχος	het waard om tegen te vechten
<sup>4</sup> συμφέρομαι τινι, <i>aor.</i> συνηνέχθην	slaags raken met
<sup>5</sup> τοξάριον	boogje
<sup>6</sup> πελτίδιον	schildje
<sup>7</sup> γέρον	ruitvormig schild ( <i>van gevlochten takken</i> )
<sup>8</sup> οἰσύϊνος	wilgen-
<sup>9</sup> προβάλλομαι	voor zich houden
<sup>10</sup> Βοιωτός	Boiotiër
<sup>11</sup> Φωκεύς	Phokenzer
<sup>12</sup> Ἀρκάς, -αδος	Arkadiër
<sup>13</sup> ὀπλιτικὸν τό	de zware infanterie
<sup>14</sup> Θετταλός	Thessaliër
<sup>15</sup> ἵππος	de ruitery
<sup>16</sup> Ἠλεῖος	Eleër
<sup>17</sup> ἀκοντιστής ὁ	speerstrijder
<sup>18</sup> Μαντινεύς	inwoner van Mantinea
<sup>19</sup> πελταστικὸν τό	de lichtgewapenden
<sup>20</sup> Θραξ, ἄκος	Thraciër
<sup>21</sup> Ἰλλύριος	Illyriër
<sup>22</sup> Παίονες	Paioniër
<sup>23</sup> χειρόομαι	overweldigen, bedwingen
<sup>24</sup> Μῆδοι	de Meden

---

20 δὲ καὶ Περσῶν<sup>1</sup> καὶ Χαλδαίων<sup>2</sup>, χρυσοφόρων<sup>3</sup> ἀνθρώπων καὶ ἄβρων<sup>4</sup>, οὐκ οἶσθα ὡς πρὸ σοῦ μύριοι<sup>5</sup> μετὰ Κλεάρχου<sup>6</sup> ἀνελθόντες ἐκράτησαν οὐδ' εἰς χεῖρας ὑπομεινάντων ἐλθεῖν ἐκείνων, ἀλλὰ πρὶν ἢ<sup>7</sup> τόξευμα<sup>8</sup> ἐξικνεῖσθαι φυγόντων;

### Alexandros

25 'Αλλ' οἱ Σκύθαι<sup>9</sup> γε, ὦ πάτερ, καὶ οἱ Ἰνδῶν<sup>10</sup> ἐλέφαντες<sup>11</sup> οὐκ εὐκαταφρόνητόν<sup>12</sup> τι ἔργον, καὶ ὅμως οὐ διαστήσας<sup>13</sup> αὐτοὺς οὐδὲ προδοσίαις<sup>14</sup> ὠνούμενος<sup>15</sup> τὰς νίκας ἐκράτου ἀυτῶν· οὐδ' ἐπιώρησα<sup>16</sup> πώποτε ἢ ὑποσχόμενος<sup>17</sup> ἐψευσάμην ἢ ἄπιστον<sup>18</sup> ἔπραξά τι τοῦ νικᾶν ἔνεκα<sup>19</sup>. καὶ τοὺς Ἑλληνας δὲ τοὺς μὲν<sup>20</sup> ἀναιμιωτὶ<sup>1</sup> παρέλαβον, Θηβαίους δὲ ἴσως ἀκούεις

<sup>1</sup> Πέρσης

Pers

<sup>2</sup> Χαλδαῖοι

Chaldaeërs (*krijgsmachtig nomadenvolk in Armenië*)

<sup>3</sup> χρυσοφόρος

gouddragend

<sup>4</sup> ἄβρος

vewijfd

<sup>5</sup> μύριοι

10.000, ontelbare

<sup>6</sup> Κλέαρχος

Klearchos (*Spartaanse officier, die Kuros als veldheer diende in zijn opstand tegen zijn broer Artaxerxes, de grote koning van Perzië*)

<sup>7</sup> πρὶν ἢ +*inf.*

alvorens

<sup>8</sup> τόξευμα

pijlschot, schootsafstand

<sup>9</sup> οἱ Σκύθαι

de Skythen, *een beroemd boogschietend ruitervolk*

<sup>10</sup> Ἰνδός

Indiër

<sup>11</sup> ὁ ἐλέφας, αὐτός

olifant

<sup>12</sup> εὐκαταφρόνητός

makkelijk te versmaden

<sup>13</sup> δίστημι

tweedracht zaaien onder

<sup>14</sup> προδοσία

verraad

<sup>15</sup> ὠνόμαι

kopen

<sup>16</sup> ἐπισηκείω

mijneed plegen

<sup>17</sup> ὑπισχνέομαι,

beloven

*aor.* ὑπέσχομαι

<sup>18</sup> ἄπιστος

onbetrouwbaar

<sup>19</sup> τινος ἔνεκα

wegens

<sup>20</sup> τοὺς μὲν .. Θηβαίους δὲ

sommigen ..., maar



ὅπως μετῆλθον<sup>2</sup>.

### Philippos

Οἶδα ταῦτα πάντα· Κλεῖτος γὰρ ἀπήγγειλέ  
μοι, ὃν σὺ τῷ δορατίῳ<sup>3</sup> διελάσας<sup>4</sup> μεταξὺ<sup>5</sup> δειπνοῦντα<sup>6</sup>  
35 ἐφόνουσας, ὅτι με πρὸς<sup>7</sup> τὰς σὰς πράξεις<sup>8</sup> ἐπαινέσαι<sup>9</sup>  
ἐτόλμησεν.  
σὺ δὲ καὶ τὴν Μακεδονικὴν χλαμύδα<sup>10</sup>  
καταβαλὼν κάνδυν<sup>11</sup>, ὡς φασι, μετενέδυσ<sup>12</sup> καὶ τιάραν<sup>13</sup>  
ὀρθὴν ἐπέθου<sup>14</sup> καὶ προσκυνεῖσθαι<sup>15</sup> ὑπὸ Μακεδόνων,  
40 ἐλευθέρων ἀνδρῶν, ἡξίους<sup>16</sup>, καὶ τὸ πάντων  
γελοιοτάτον<sup>17</sup>, ἐμιμοῦ<sup>18</sup> τὰ τῶν νενικημένων. ἐῷ<sup>19</sup> γὰρ  
λέγειν ὅσα ἄλλα ἔπραξας, λέουσι συγκατακλείων<sup>20</sup>  
πεπαιδευμένους<sup>21</sup> ἄνδρας καὶ τοσοῦτους γαμῶν  
γάμους καὶ Ἑφαιστίωνα<sup>1</sup> ὑπεραγαπῶν<sup>2</sup>. ἐν ἐπήνεσα

---

<sup>1</sup> ἀναιμωτὶ	zonder bloedvergieten
<sup>2</sup> μετέροχομαι	straffen
<sup>3</sup> δοράτιον	speertje
<sup>4</sup> διελαύνω	doorboren
<sup>5</sup> μεταξὺ + <i>part.</i>	onder het ..
<sup>6</sup> δειπνέω	eten
<sup>7</sup> πρὸς τι	in vergelijking met
<sup>8</sup> πράξις ἢ	onderneming
<sup>9</sup> ἐπαινέω	prijzen
<sup>10</sup> χλαμύς, υδὶς	grote mantel
<sup>11</sup> κάνδυσ ὀ	de kandus ( <i>Perzisch kleed met lange mouwen</i> )
<sup>12</sup> μετενέδομαι	zich verkleeden
<sup>13</sup> τιάρα ἢ	een tiara, tulband ( <i>Perzische hoofdbedekking</i> )
<sup>14</sup> ἐπιτίθεμαι	zich opzetten
<sup>15</sup> προσκυνέω	vereren, aanbidden ( <i>voor de grote koning wierp men zich op de grond en kuste men de zoom van zijn kleed</i> )
<sup>16</sup> ἀξιόω	het juist achten
<sup>17</sup> γελοῖος	belachelijk
<sup>18</sup> μιμέομαι	nabootsen
<sup>19</sup> ἐῷω	laten, overslaan
<sup>20</sup> συγκατακλείω	opsluiten met
<sup>21</sup> πεπαιδευμένος	getrainde

---

45 μόνον ἀκούσας, ὅτι ἀπέσχου<sup>3</sup> τῆς τοῦ Δαρείου  
γυναικὸς καλῆς οὔσης, καὶ τῆς μητρὸς αὐτοῦ καὶ  
τῶν θυγατέρων ἐπεμελήθη<sup>4</sup>. βασιλικὰ<sup>5</sup> γὰρ ταῦτα.

### Alexandros

Τὸ φιλοκίνδυνον<sup>6</sup> δέ, ὦ πάτερ, οὐκ ἐπαινεῖς  
καὶ τὸ ἐν Ὁξυδράκαις<sup>7</sup> πρῶτον καθαλέσθαι<sup>8</sup> ἐντὸς<sup>9</sup> τοῦ  
50 τείχους καὶ τοσαῦτα λαβεῖν τραύματα<sup>10</sup>;

### Philippos

Οὐκ ἐπαινῶ τοῦτο, ὦ Ἀλέξανδρε, οὐχ ὅτι μὴ  
καλὸν οἶομαι εἶναι καὶ τιτρώσκεσθαί<sup>11</sup> ποτε τὸν  
βασιλέα καὶ προκινδυνεύειν<sup>12</sup> τοῦ στρατοῦ, ἀλλ' ὅτι  
σοι τὸ τοιοῦτο ἤκιστα<sup>13</sup> συνέφερεν<sup>14</sup>. θεὸς γὰρ εἶναι  
55 δοκῶν εἰ ποτε τρωθείης, καὶ βλέποιέν σε φοράδην<sup>15</sup>  
τοῦ πολέμου ἐκκομιζόμενον<sup>16</sup>, αἵματι ῥέομενον<sup>17</sup>,  
οἰμῶζοντα ἐπὶ τῷ τραύματι, ταῦτα γέλω<sup>18</sup> ἦν τοῖς  
ὀρῶσιν, ἧ<sup>19</sup> καὶ ὁ Ἄμμων<sup>20</sup> γόη<sup>1</sup> καὶ ψευδόμαντις<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ηφαιστίων ὁ

Hephaistioon, *veldheer van Alexander*

<sup>2</sup> ὑπεραγαπάω

buitengewoon gehecht zijn aan

<sup>3</sup> ἀπέχομαι τινος

zich onthouden van

<sup>4</sup> ἐπιμελέομαι τινος

zich bekommeren om

<sup>5</sup> βασιλικός

koninklijk, eigen aan een koning.

<sup>6</sup> φιλοκίνδυνος

waaghalzerig, vermetel

<sup>7</sup> Ὁξυδράκαι

de Oxydraken

<sup>8</sup> καθάλλομαι, *aor.* κατηλάμην

naar beneden springen

<sup>9</sup> ἐντὸς τινος

binnen

<sup>10</sup> τραῦμα τό

wond

<sup>11</sup> τιτρώσκω, *a.p.* ἐτρώθην

verwonden

<sup>12</sup> προκινδυνεύω τινος

gevaar trotseren ter verdediging  
van

<sup>13</sup> ἤκιστα

geenszins

<sup>14</sup> συμφέρει τινι

het helpt iemand

<sup>15</sup> φοράδην τινος

buiten

<sup>16</sup> ἐκκομίζω

wegbrengen

<sup>17</sup> ῥέομαι τινι

baden in

<sup>18</sup> γέλω<sup>ς</sup>

(reden tot) gelach

<sup>19</sup> ἧ

omdat zo

<sup>20</sup> Ἄμμων

*Alexander had zich de zoon van Zeus  
Ammon laten noemen; zie r.3.*

60 ἠλέγχετο<sup>3</sup> καὶ οἱ προφηταὶ<sup>4</sup> κόλακες<sup>5</sup>. ἢ τίς οὐκ ἂν  
 ἐγέλασεν ὄρων τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν ἀποψύχοντα<sup>6</sup>,  
 δεόμενον<sup>7</sup> τῶν ἱατρῶν<sup>8</sup> βοηθεῖν; νῦν μὲν γὰρ ὁπότε<sup>9</sup>  
 ἦδη τέθνηκας, οὐκ οἶει πολλοὺς εἶναι τοὺς τὴν  
 προσποίησιν<sup>10</sup> ἐκείνην ἐπικερτομοῦντας<sup>11</sup>, ὄρωντας  
 65 τὸν νεκρὸν τοῦ θεοῦ ἐκτάδην<sup>12</sup> κείμενον, μυδῶντα<sup>13</sup> ἦδη  
 καὶ ἐξωδηκότα<sup>14</sup> κατὰ νόμον ἀπάντων τῶν σωμάτων;  
 ἄλλως τε καὶ<sup>15</sup> τοῦτο, ὃ χρήσιμον<sup>16</sup> ἔφησ, ᾧ Ἀλέξανδρε,  
 τὸ διὰ τοῦτο κρατεῖν ῥαδίως, πολὺ τῆς δόξης<sup>17</sup>  
 ἀφήρει<sup>18</sup> τῶν κατορθουμένων<sup>19</sup>. πᾶν γὰρ ἐδόκει  
 ἐνδεές<sup>20</sup> ὑπὸ θεοῦ γίνεσθαι δοκοῦν.

### Alexandros

70 Οὐ ταῦτα φρονοῦσιν οἱ ἄνθρωποι περὶ ἐμοῦ,  
 ἀλλὰ Ἡρακλεῖ καὶ Διονύσῳ ἐνάμιλλον<sup>21</sup> τιθέασί με.  
 καίτοι τὴν Ἄορνον<sup>22</sup> ἐκείνην, οὐδετέρου<sup>1</sup> ἐκείνων

---

<sup>1</sup> γόης	tovenaar, bedrieger
<sup>2</sup> ψευδόμαντις	leugenachtige ziener
<sup>3</sup> ἐλέγχω	bewijzen
<sup>4</sup> προφητῆς ὁ	voorspeller
<sup>5</sup> ὁ κολαξ	vleier
<sup>6</sup> ἀποψύχω	wegblazen, uitblazen, in zwijm vallen
<sup>7</sup> δέομαι τινος	vragen
<sup>8</sup> ἱατρός	geneesheer
<sup>9</sup> ὁπότε	wanneer, nu, aangezien
<sup>10</sup> προσποίησις ἡ	aanmatiging
<sup>11</sup> ἐπικερτομέω	bespotten, honen
<sup>12</sup> ἐκτάδην	languit
<sup>13</sup> μυδάω	rotten
<sup>14</sup> ἐξοιδέω	opgezwollen zijn
<sup>15</sup> ἄλλως τε καὶ	in het bijzonder
<sup>16</sup> χρήσιμος	nuttig
<sup>17</sup> δόξα ἡ	roem
<sup>18</sup> ἀφαιρέω τι τινος	iets afpakken van
<sup>19</sup> κατορθόω	succesvol doen
<sup>20</sup> ἐνδεής	gebrekkelig
<sup>21</sup> ἐνάμιλλος τινι	wedijverend met
<sup>22</sup> Ἄορνος ἡ	de Aornos (beroemde rotsbrug)

---

λαβόντος, ἐγὼ μόνος ἐχειρωσάμην.

### Philippos

75 Ὅραξ ὅτι ταῦτα ὡς Ἄμμωνος υἱὸς λέγεις, ὃς Ἡρακλεῖ καὶ Διονύσῳ παραβάλλεις<sup>2</sup> σεαυτὸν; καὶ οὐκ αἰσχύνῃ, ὧ Ἀλέξανδρε, οὐδὲ τὸν τῦφον<sup>3</sup> ἀπομαθήσῃ<sup>4</sup> καὶ γνώσῃ σεαυτὸν καὶ συνήσεις<sup>5</sup> ἤδη νεκρὸς ὢν;

### Vragen.

1. Leg de opmerking van Philippos in r.1-3 uit.
2. Welke keus had Alexander blijkbaar gehad ten aanzien van het orakel r.5?
3. Welk voordeel bracht het orakel Alexander? Citeer het Grieks.
4. Grammaticaal klopt r.10 niet. Laat dat zien. Hoe heet dat verschijnsel?
5. Philippos is ironisch ten aanzien van Alexanders overwinningen (r.12 ff.). Laat dat zien.
6. Welke woorden in r.12 ff. gebruikt Philippos sarcastisch? Licht je antwoord toe.
7. Waarom geeft Philippos zo'n opsomming van overwonnen volkeren r.14 ff.?
8. Philippos laat zich negatief uit over de door Alexander overwonnen volkeren r.19 ff. Uit welke woorden zou je kunnen opmaken, dat hij dat met recht doet? Welk belangrijk aspect van die volkeren verzwijgt hij?
9. Naar welk beroemd principe van overmeesteren verwijst Alexander in r.27 met de woorden οὐ διαστήσας αὐτοὺς? Geef de Latijnse uitspraak van deze tactiek.

---

<sup>1</sup> οὐδέτερος

geen van beide

<sup>2</sup> παραβάλλω τινα τι

iemand vergelijken met

<sup>3</sup> τῦφος

inbeelding

<sup>4</sup> ἀπομανθάνω

afleren

<sup>5</sup> συνήμι + *n.c.p.*

begrijpen, dat

10. Je zou uit Alexanders antwoord kritiek op Philippos kunnen opmaken. Wat zou die kritiek zijn?
11. Welke twee punten van informatie over Kleitos zijn opvallend r.33 ff.?
12. Welke twee persoonlijke verwijten maakt Philippos zijn zoon in r.37 ff.?
13. In r. 41 ff. is sprake van praeteritio. Laat dat zien.
14. Waarom prijst Philippos zijn zoon om diens gedrag jegens Dareios' familie r.44 ff.?
15. Leg uit waarom Philippos het moedige optreden van zijn zoon afkeurt r.51 ff.
16. Leg de strekking uit van r.66 ff.
17. Benoem en verklaar ἀφήρει 68, δοκοῦν 69, τιθέασί 71, λαβόντος 73.
18. Hoe komt Philippos op de uitspraak in r. 74-75?
19. 19. Wat voor bijbetekenis heeft het relativum ὅς r.74?
20. 20. Leg de betekenis uit van r. 75 ff.

### 3. Ajax en Agamemnon (23)

Toen Achilles voor Troje door Apollo en Paris gedood was, heeft diens moeder Thetis Achilleus' wapens als prijs uitgeloofd. Slechts twee maken aanspraak op de wapens, Odysseus om zijn sluwheid en Ajax om zijn moed. Wanneer Odysseus de wapens toegewezen krijgt, wordt Ajax waanzinnig en in de veronderstelling de Grieken te doden doodt hij schapen. Eenmaal bij zijn positieven en vol besef van zijn daad doodt hij zichzelf. Nog één maal zou hij Osysseus zien: in de onderwereld. Daar wil hij nog steeds niet met Osysseus spreken.

#### Agamemnon

Εἰ σὺ μανείς<sup>1</sup>, ὦ Αἴαν, σεαυτὸν ἐφόνευσας,  
ἐμέλλησας δὲ καὶ ἡμᾶς ἅπαντας, τί αἰτιᾶ<sup>2</sup> τὸν Ὀδυσ-  
σέα καὶ πρόην<sup>3</sup> οὔτε προσέβλεψας<sup>4</sup> αὐτόν, ὅποτε ἦκεν  
μαντευσόμενος<sup>5</sup>, οὔτε προσειπεῖν ἠξίωσας<sup>6</sup> ἄνδρα  
5 συστρατιώτην<sup>7</sup> καὶ ἑταῖρον, ἀλλ' ὑπεροπτικῶς<sup>8</sup>  
μεγάλα βαίνων παρῆλθες;

#### Ajax

Εἰκότως<sup>9</sup>, ὦ Ἀγάμεμνον· αὐτὸς γοῦν μοι τῆς  
μανίας<sup>10</sup> αἴτιος κατέστη<sup>11</sup> μόνος ἀντεξετασθεῖς<sup>12</sup> ἐπὶ<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> μαίνομαι, ἐμάνη

<sup>2</sup> αἰτιάομαι

<sup>3</sup> πρόην

*de Odyssee, waarin Odysseus de onderwereld bezoekt om Kalchas advies te vragen over zijn tocht naar huis.)*

<sup>4</sup> προσβλέπω

<sup>5</sup> μαντεύομαι

<sup>6</sup> ἀξίω

<sup>7</sup> συστρατιώτης

<sup>8</sup> ὑπεροπτικῶς

<sup>9</sup> Εἰκότως

<sup>10</sup> μανία

<sup>11</sup> καθίσταμαι

<sup>12</sup> ἀντεξετάζομαι τινι

waanzinnig worden

beschuldigen

onlangs (*gedoeld wordt op boek 11 van de Odyssee, waarin Odysseus de onderwereld bezoekt om Kalchas advies te vragen over zijn tocht naar huis.*)

aankijken

het orakel ondervragen

het goed vinden

medesoldaat

argwanend

natuurlijk

waanzin

zich maken

zich meten

τοῖς ὅπλοις.

**Agamemnon**

10. Ἡξίους<sup>2</sup> δὲ ἀνανταγώνιστος<sup>3</sup> εἶναι καὶ ἀκονιτὶ<sup>4</sup>  
κρατεῖν ἀπάντων;

**Aiax**

- Ναί<sup>5</sup>, τά γε τοιαῦτα· οἰκεία<sup>6</sup> γάρ μοι ἦν ἡ πανο-  
πλία<sup>7</sup> τοῦ ἀνεψιοῦ<sup>8</sup> γε οὔσα. καὶ ὑμεῖς οἱ ἄλλοι πολὺ  
ἀμείνους ὄντες ἀπέιπασθε<sup>9</sup> τὸν ἀγῶνα<sup>10</sup> καὶ παρεχω-  
15. ρήσατέ<sup>11</sup> μοι τῶν ἄθλων<sup>12</sup>, ὁ δὲ Λαέρτου<sup>13</sup>, ὃν ἐγὼ  
πολλάκις ἔσωσα κινδυνεύοντα<sup>14</sup> κατακεκόφθαι<sup>15</sup> ὑπὸ  
τῶν Φρυγῶν<sup>16</sup>, ἀμείνων ἡξίου εἶναι καὶ ἐπιτηδειό-  
τερος<sup>17</sup> ἔχειν τὰ ὅπλα.

**Agamemnon**

20. Αἰτιῶ<sup>18</sup> τοιγαροῦν, ὦ γενναῖε<sup>19</sup>, τὴν Θέτιν, ἡ δέον<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> ἐπί τινι	om
<sup>2</sup> ἀξιόω	willen
<sup>3</sup> ἀνανταγώνιστος	zonder concurrent
<sup>4</sup> ἀκονιτὶ	moeiteloos
<sup>5</sup> Ναί	ja
<sup>6</sup> οἰκείος	eigen
<sup>7</sup> ἡ πανοπλία	de hele rusting van een zwaarbewapende
<sup>8</sup> ἀνεψιός	neef
<sup>9</sup> ἀπέιπαμην	afzien van
<sup>10</sup> ἀγῶν	wedstrijd
<sup>11</sup> ἀποχωρέω τινι τινος	afstand van iets voor iemand doen
<sup>12</sup> τὸ ἄθλον	kampprijs
<sup>13</sup> Λαέρτης ὁ	Laertes, <i>vader van Odysseus</i> ; n.b. ὁ + gen. = <i>zoon van ...</i>
<sup>14</sup> κινδυνεύω	het risico lopen
<sup>15</sup> κατακόπτω	dood slaan
<sup>16</sup> Φρύξ ὁ	Phrygiër, <i>Phrygie rijk in Asia, hier voor Troje</i>
<sup>17</sup> ἐπιτηδειος	geschikt
<sup>18</sup> αἰτιάομαι	beschuldigen
<sup>19</sup> γενναῖος	edel

---





3. Met welk stijlmiddel dient Agamemnon Aias van repliek in r. 10?
4. Welke drie redenen draagt Aias aan in 12 ff. om aannemelijk te maken, dat niemand anders aanspraak zou maken r. 12 ff.?
5. Om je zin te krijgen moet je je gehoor stroop om de mond smeren (*captatio benevolentiae*). Hoe doet Aias dit in 12 ff.?
6. In netelige discussies is men geneigd de verantwoordelijkheid voor iets bij een ander te leggen. Hoe doet Agamemnon dat in r.20? In hoeverre doet hij dat terecht?
7. Waarom vindt Agamemnon het vergeeflijk, dat Odysseus om die wapens (= om roem) heeft gestreden r.24? Citeer het Grieks waarop je je antwoord baseert.
1. 8. Je zou kunnen zeggen, dat Aias zich schuldig maakt aan hubris in zijn laatste antwoord. Laat dat zien.

## Godengesprekken

### 4. Hera en Zeus (8)

#### Hera

Ἐξ οὗ<sup>1</sup> τὸ μειράκιον<sup>2</sup> τοῦτο, ὦ Ζεῦ, τὸ  
Φρύγιον<sup>3</sup> ἀπὸ τῆς Ἰδης<sup>4</sup> ἀρπάσας δεῦρο ἀνήγαγες<sup>5</sup>,  
ἔλαττόν<sup>6</sup> μοι τὸν νοῦν προσέχεις<sup>7</sup>.

#### Zeus

5 Καὶ<sup>8</sup> τοῦτο γάρ, ὦ Ἥρα, ζηλοτυπεῖς<sup>9</sup> ἤδη ἀφέ-  
λές<sup>10</sup> οὕτω καὶ ἀλυπότατον<sup>11</sup>; ἐγὼ δὲ ὦμην ταῖς  
γυναιξὶ μόναίς χαλεπὴν σε εἶναι, ὅπόσαι<sup>12</sup> ἂν  
ὀμιλήσωσί<sup>13</sup> μοι.

#### Hera

10 Οὐδ' ἐκεῖνα μὲν εὖ ποιεῖς οὐδὲ πρέποντα<sup>14</sup>  
σεαυτῷ ὅς<sup>15</sup> ἀπάντων θεῶν δεσπότης ὢν ἀπολιπῶν  
ἐμὲ τὴν νόμω<sup>16</sup> γαμετὴν<sup>1</sup> ἐπὶ τὴν γῆν κάτει<sup>2</sup> μοιχεύσων<sup>3</sup>,

---

<sup>1</sup> Ἐξ οὗ

sinds

<sup>2</sup> μειράκιον

jongetje

<sup>3</sup> Φρύγιος

Phrygisch, Trojaans

<sup>4</sup> Ἰδη

het Idagebergte, *bij Troje*

<sup>5</sup> ἀνάγω

omhoog brengen

<sup>6</sup> ἔλαττόν *adv.*

minder

<sup>7</sup> τὸν νοῦν προσέχω τι

letten op

<sup>8</sup> καὶ γάρ

Ja, ook

<sup>9</sup> ζηλοτυπέω

benijden, misgunnen

<sup>10</sup> ἀφέλης

eenvoudig

<sup>11</sup> ἄλυπος

geen pijn veroorzakend

<sup>12</sup> ὅπόσοι

allen, die; zovelen, als ook

<sup>13</sup> ὀμιλέω τι

omgaan met

<sup>14</sup> πρέπω τι

iemand passen

<sup>15</sup> *Relatieve kunnen in het Grieks vaak bijzondere betekenissen hebben: 1. + futurum finaal- om te, verder in alle andere gevallen, 2. consecutief - zodat, 3 causaal – omdat, 4. concessief – hoewel en 5. conditioneel - indien*

<sup>16</sup> νόμος

wet, gewoonte

15 χρυσίον<sup>4</sup> ἢ σάτυρος<sup>5</sup> ἢ ταῦρος<sup>6</sup> γενόμενος. πλὴν  
 ἀλλ<sup>7</sup> ἐκεῖναι μὲν σοι κἄν<sup>8</sup> ἐν γῆ μένουσι, τὸ δὲ τουτὶ  
 Ἴδαϊον<sup>9</sup> παιδίον<sup>10</sup> ἀρπάσας ἀνέπτῃς<sup>11</sup>, ὧ γενναιότατε  
 θεῶν, καὶ συνοικεῖ ἡμῖν ἐπὶ κεφαλὴν μοι ἐπαχθέν<sup>12</sup>,  
 οἰνοχοοῦν<sup>13</sup> δὴ τῷ λόγῳ<sup>14</sup>. οὕτως ἠπόρεις<sup>15</sup> οἰνοχόων<sup>16</sup>,  
 καὶ ἀπηγορεύκασιν<sup>17</sup> ἄρα ἢ τε Ἥβη<sup>18</sup> καὶ ὁ Ἥφαιστος  
 διακονούμενοι<sup>19</sup>; σὺ δὲ καὶ τὴν κύλικα<sup>20</sup> οὐκ ἂν  
 ἄλλως<sup>21</sup> λάβοις παρ' αὐτοῦ ἢ φιλήσας<sup>22</sup> πρότερον  
 αὐτὸν ἀπάντων ὀρώντων, καὶ τὸ φίλημά<sup>1</sup> σοι ἦδιον

<sup>1</sup> γαμετή ἢ	wettige echtgenote
<sup>2</sup> κάτειμι	naar beneden gaan
<sup>3</sup> μοιχεύω	echtbreuk plegen, vreemdgaan
<sup>4</sup> χρυσίον	goud; Danae was de dochter van de Argiver Akrisios; deze wilde haar ver houden van welke omgang dan ook en sloot haar op in een toren. Zeus verscheen aan Danaë in de vorm van gouden regen en zij baarde Perseus.
<sup>5</sup> Zeus had zich in de gedaante van een satyr verenigd met Antiope, dochter van de riviergod Asopos.	
<sup>6</sup> Zeus was verliefd geworden op de Phoenicische prinses Europa en heeft haar veranderd in de gedaante van een stier geschaakt en naar Kreta gebracht; daar toonde hij zich aan haar en verwekte bij haar o.a. koning Minos	
<sup>7</sup> πλὴν ἀλλ' pleonasme	maar
<sup>8</sup> κἄν	zelfs
<sup>9</sup> Ἴδαϊος	van de berg de Ida, <i>variatio</i>
<sup>10</sup> παιδίον = μειράκιον	<i>variatio</i>
<sup>11</sup> ἀναπέτομαι, aor. ἀνέπτῃς	omhoog vliegen
<sup>12</sup> ἐπάγω, ἐπήχθην	brengen naar
<sup>13</sup> οἰνοχοέω	wijnschenker zijn
<sup>14</sup> τῷ λόγῳ	zogenaamd
<sup>15</sup> ἀπορέω τινος	gebrek hebben aan
<sup>16</sup> οἰνοχόος	wijnschenker
<sup>17</sup> ἀπαγορεύω + part.	het moede worden te
<sup>18</sup> Hebe was de dochter van Zeus en Hera; zij had de taak wijn in te schenken.	
<sup>19</sup> διακονέομαι	zwoegen
<sup>20</sup> ἡ κύλιξ	kylix, drinkbeker
<sup>21</sup> ἄλλως	anders
<sup>22</sup> φιλέω	kussen

20 τοῦ νέκταρος<sup>2</sup>, καὶ διὰ τοῦτο οὐδὲ διψῶν<sup>3</sup> πολλάκις<sup>4</sup>  
αἰτεῖς πιεῖν· ὅτε δὲ καὶ ἀπογευσάμενος<sup>5</sup> μόνον  
ἔδωκας ἐκείνῳ, καὶ <sup>6</sup>πιόντος ἀπολαβὼν τὴν κύλικα  
ὅσον ὑπόλοιπον<sup>7</sup> ἐν αὐτῇ πίνεις, ὅθεν<sup>8</sup> καὶ ὁ παῖς  
ἔπιδε καὶ ἔνθα προσήρμωσε<sup>9</sup> τὰ χεῖλη<sup>10</sup>, ἵνα καὶ  
25 πίνης ἅμα καὶ φιλήσῃ· πρόην<sup>11</sup> δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ  
ἀπάντων πατὴρ ἀποθέμενος τὴν αἰγίδα<sup>12</sup> καὶ τὸν κε-  
ραυνὸν<sup>13</sup> ἐκάθησο<sup>14</sup> ἀστραγαλίζων<sup>15</sup> μετ' αὐτοῦ ὁ  
πάγων<sup>16</sup> τηλικούτων<sup>17</sup> καθειμένος<sup>18</sup>. ἅπαντα οὖν ὁρῶ  
ταῦτα, ὥστε μὴ οἴου<sup>19</sup> λανθάνειν.

### Zeus

30 Καὶ τί δεινόν<sup>20</sup>, ὦ Ἥρα, μειράκιον οὕτω  
καλὸν μεταξὺ<sup>21</sup> πίνοντα καταφιλεῖν<sup>22</sup> καὶ ἡδεσθαι  
ἀμφοῖν<sup>23</sup> καὶ τῷ φιλήματι καὶ τῷ νέκταρι; ἦν  
γούνη<sup>1</sup> ἐπιτρέψω<sup>2</sup> αὐτῷ κἄν<sup>3</sup> ἅπαξ<sup>4</sup> φιλήσαι σε, οὐκέτι

---

<sup>1</sup> φίλημά	kusje
<sup>2</sup> νέκταρ	nektar, <i>godendrank</i>
<sup>3</sup> διψᾶω	dorst hebben
<sup>4</sup> πολλάκις	dikwijls
<sup>5</sup> ἀπογεύομαι	proeven
<sup>6</sup> <i>Vul aan</i> αὐτοῦ	
<sup>7</sup> ὑπόλοιπος	overig
<sup>8</sup> ὅθεν	waarvandaan
<sup>9</sup> προσαρμόζω	(zijn lippen ) zetten
<sup>10</sup> χεῖλος τό	lip
<sup>11</sup> πρόην	onlangs
<sup>12</sup> αἰγίς ἡ	de aigis, het child van Zeus
<sup>13</sup> κεραυνός	bliksem
<sup>14</sup> κάθημαι	zitten
<sup>15</sup> ἀστραγαλίζω	dobbelen
<sup>16</sup> πάγων	baard
<sup>17</sup> τηλικούτος	zo lang
<sup>18</sup> καθίεμαι	laten groeien
<sup>19</sup> οἴομαι	denken
<sup>20</sup> δεινόν <i>vul aan</i> ἐστίν.	
<sup>21</sup> μεταξὺ	in het midden van, onder het
<sup>22</sup> καταφιλέω	afkussen
<sup>23</sup> ἀμφοῖν <i>dativus dualis</i> ἄμφω	beide

---

35 μέμψη<sup>5</sup> μοι προτιμότερον<sup>6</sup> τοῦ νέκταρος οἰομένω  
τὸ φίλημα εἶναι.

**Hera**

Παιδεραστῶν<sup>7</sup> οὔτοι λόγοι. ἐγὼ δὲ μὴ οὔτω  
μανεῖν<sup>8</sup> ὡς τὰ χεῖλη προσενεγκεῖν<sup>9</sup> τῷ μαλθακῷ<sup>10</sup>  
τούτῳ Φρυγί οὔτως ἐκτεθλυμμένῳ<sup>11</sup>.

**Zeus**

40 Μὴ μοι λοιδοροῦ<sup>12</sup>, ᾧ γενναιοτάτη, τοῖς παιδικοῖς<sup>13</sup>.  
οὔτοσι<sup>14</sup> γὰρ ὁ θηλυδρίας<sup>15</sup>, ὁ βάρβαρος, ὁ μαλθακός,  
ἡδίων ἐμοὶ καὶ ποθεινότερος<sup>16</sup>—οὐ βούλομαι δὲ εἰ-  
πεῖν, μὴ σε παροξύνω<sup>17</sup> ἐπὶ πλέον<sup>18</sup>.

**Hera**

45 Εἶθε καὶ γαμήσειας<sup>19</sup> αὐτὸν ἐμοῦ γε οὔνεκα<sup>20</sup>.  
μέμνησο<sup>21</sup> γοῦν οἷά μοι διὰ τὸν οἰνοχόον τοῦτον  
ἐμπαροινεῖς<sup>22</sup>.

---

<sup>1</sup> γοῦν	toch, inderdaad	
<sup>2</sup> ἐπιτρέπω	opdragen	
<sup>3</sup> κὰν = καὶ ἂν		
<sup>4</sup> ἅπαξ	éénmaal	
<sup>5</sup> μέμφομαι τι	iemand verwijten	
<sup>6</sup> προτιμότερος	meer geëerd dan anderen,	
voortreffelijk		
<sup>7</sup> παιδεραστής	pedofiel	
<sup>8</sup> μαίνομαι, <i>aor.</i> ἐμάνην	gek worden	
<sup>9</sup> προσφέρω, <i>aor.</i> προσήνεγκον	τι τι	iets naar iets toebrengen
<sup>10</sup> μαλθακός	zacht	
<sup>11</sup> ἐκθηλύνω	verwekelijken	
<sup>12</sup> λοιδορέομαι τι	iets beschimpen	
<sup>13</sup> τὰ παιδικά	lievelingetje	
<sup>14</sup> = οὔτος		
<sup>15</sup> θηλυδρίας	verwijfd	
<sup>16</sup> ποθεινός	begeerlijk	
<sup>17</sup> παροξύνω	prikkelen	
<sup>18</sup> ἐπὶ πλέον	nog meer	
<sup>19</sup> γαμέω	trouwen met	
<sup>20</sup> τινοσ οὔνεκα	wat betreft	
<sup>21</sup> μμνήσκομαι, <i>perf.</i> μέμνημαι	zich herinneren	
<sup>22</sup> ἐμπαροινεῖω τι	zich onbeschaamd gedragen	

---

## Zeus

Οὐκ, ἀλλὰ τὸν Ἥφαιστον ἔδει τὸν σὸν υἱὸν  
οἶνοχοεῖν ἡμῖν χωλεύοντα<sup>1</sup>, ἐκ τῆς καμίνου<sup>2</sup> ἦκοντα,  
ἔτι τῶν σπινθήρων<sup>3</sup> ἀνάπλεων<sup>4</sup>, ἄρτι<sup>5</sup> τὴν πυράγραν<sup>6</sup>  
ἀποτεθειμένον<sup>7</sup>, καὶ ἀπ' ἐκείνων αὐτοῦ τῶν δακτύλων<sup>8</sup>  
50 λαμβάνειν ἡμᾶς τὴν κύλικα καὶ ἐπισπασαμένους<sup>9</sup> γε  
φιλήσαι μεταξὺ, ὃν οὐδ' ἂν ἡ μήτηρ σὺν ἡδέως<sup>10</sup> φιλή-  
σειας ὑπὸ τῆς ἀσβόλου<sup>11</sup> κατηθαλωμένον<sup>12</sup> τὸ πρόσωπον<sup>13</sup>.  
ἡδίω ταῦτα· οὐ γάρ<sup>14</sup>; καὶ παρὰ πολὺ<sup>15</sup> ὁ οἶνοχόος  
ἐκεῖνος ἔπρεπε<sup>16</sup> τῷ συμποσίῳ<sup>17</sup> τῶν θεῶν, ὁ  
55 Γανυμήδης δὲ καταπεμπτέος<sup>18</sup> αὖθις<sup>19</sup> ἐς τὴν Ἰδην·  
καθάριος<sup>20</sup> γὰρ καὶ ῥοδοδάκτυλος<sup>21</sup> καὶ ἐπισταμένως<sup>22</sup>  
ὀρέγει<sup>23</sup> τὸ ἔκπωμα<sup>1</sup>, καὶ ὃ σε λυπεῖ μάλιστα, καὶ

---

	tegen iem.
<sup>1</sup> χωλεύω	mank zijn
<sup>2</sup> καμῖνος	oven
<sup>3</sup> σπινθήρ	vonk
<sup>4</sup> ἀνάπλεως τινος	vol van
<sup>5</sup> ἄρτι	zo juist
<sup>6</sup> πυράγρα	vuurtang
<sup>7</sup> ἀποτεθειμένον = ἀποτεθειμένον < ἀποτίθεμαι van zich af leggen	
<sup>8</sup> δάκτυλος	vinger
<sup>9</sup> ἐπισπάομαι	naar zich toe trekken
<sup>10</sup> ἡδέως	graag
<sup>11</sup> ἄσβολος	roet
<sup>12</sup> καταιθαλόω	tot as verbranden
<sup>13</sup> πρόσωπον	gelaat
<sup>14</sup> γάρ	<i>in vragen verbazing of irritatie:</i> dan
<sup>15</sup> παρὰ πολὺ	zeer
<sup>16</sup> πρέπω τινι	passen bij
<sup>17</sup> συμπόσιον τό	drinkgelag
<sup>18</sup> καταπεμπτέος	naar beneden gestuurd moettende worden
<sup>19</sup> αὖθις	weer
<sup>20</sup> καθάριος	schoon
<sup>21</sup> ῥοδοδάκτυλος	rozenvingerig
<sup>22</sup> ἐπισταμένως	deskundig
<sup>23</sup> ὀρέγω	aanreiken

---

φιλεῖ ἥδιον τοῦ νέκταρος.

### Hera

60 Νῦν καὶ χωλός<sup>2</sup>, ᾧ Ζεῦ, ὁ Ἥφαιστος καὶ οἱ  
δάκτυλοι αὐτοῦ ἀνάξιοι<sup>3</sup> τῆς σῆς κύλικος καὶ  
ἀσβόλου μεστός<sup>4</sup> ἐστι, καὶ ναυτιᾶς<sup>5</sup> ὀρῶν αὐτόν,  
ἐξ ὅτου<sup>6</sup> τὸν καλὸν κομήτην<sup>7</sup> τοῦτον ἢ Ἰδη ἀνέθρεψε<sup>8</sup>.  
πάλαι<sup>9</sup> δὲ οὐχ ἑώρας ταῦτα, οὐδ' οἱ σπινθῆρες  
65 οὐδὲ ἡ κάμινος ἀπέτρεπόν<sup>10</sup> σε μὴ οὐχὶ πίνειν παρ'  
αὐτοῦ.

### Zeus

70 Λυπεῖς, ᾧ Ἥρα, σεαυτήν, οὐδὲν ἄλλο, κάμοι  
ἐπιτείνεις<sup>11</sup> τὸν ἔρωτα<sup>12</sup> ζηλοτυποῦσα<sup>13</sup>. εἰ δὲ ἄχθη<sup>14</sup>  
παρὰ παιδὸς ὠραίου<sup>15</sup> δεχομένη τὸ ἔκπωμα, σοὶ μὲν  
ὁ υἱὸς οἰνοχοεῖται<sup>16</sup>, σὺ δέ, ᾧ Γανύμηδες, ἐμοὶ μόνῳ  
ἀναδίδου<sup>17</sup> τὴν κύλικα καὶ ἐφ' ἐκάστη δις<sup>18</sup> φίλει με  
καὶ ὅτε πλήρης<sup>19</sup> ὀρέγοις κᾶτα<sup>20</sup> αὔθις ὁπότε παρ' ἐμοῦ  
ἀπολαμβάνοις. τί τοῦτο; δακρῦεις; μὴ δέδιθι<sup>21</sup>.

- 
- |   |                          |
|---|--------------------------|
| <sup>1</sup> ἔκπωμα τό  | beker                    |
| <sup>2</sup> χωλός  | mank                     |
| <sup>3</sup> ἀνάξιος τινος  | waardig                  |
| <sup>4</sup> μεστός τινος   | vol van                  |
| <sup>5</sup> ναυτιάω  | zeeziek zijn             |
| <sup>6</sup> ἐξ ὅτου  | sinds                    |
| <sup>7</sup> κομήτης  | lang haar dragend        |
| <sup>8</sup> ἀνατρέφω   | opvoedend                |
| <sup>9</sup> πάλαι  | eertijds                 |
| <sup>10</sup> (οὐ) ἀποτρέπω μὴ (οὐ) + <i>inf.</i>   | iemand ervan afhouden te |
| <sup>11</sup> ἐπιτείνω  | vergroten                |
| <sup>12</sup> ἔρωσ, -ωτος   | liefde                   |
| <sup>13</sup> ζηλοτυπέω   | jaloers zijn             |
| <sup>14</sup> ἄχθομαι   | zich ergeren             |
| <sup>15</sup> ὠραῖος  | mooi                     |
| <sup>16</sup> <i>Imp.</i> 3e persoon: <i>hij/zij/het</i> moet                                   |                          |
| <sup>17</sup> ἀναδίδωμι   | aanreiken                |
| <sup>18</sup> δις   | twee maal                |
| <sup>19</sup> πλήρης  | <i>vul aan:</i> κύλικα   |
| <sup>20</sup> κᾶτα = καὶ εἶτα   | en vervolgens            |
| <sup>21</sup> δέδιθι <i>imp.</i> 2e s. <i>van perf.</i> δέδουκα heeft praesensbetekenis < δεῖδω |                          |
-

οἰμώξεται<sup>1</sup> γάρ, ἣν τίς σε λυπεῖν θέλη.

### *Vragen.*

1. Wat is verbazingwekkend voor ons moderne mensen aan het verwijt van Hera aan het adres van Zeus r.1 ff.?
2. Wat wordt overigens bedoeld met δεῦρο r.2?
3. Leg aan de hand van Zeus' reactie in r.4 ff. uit hoe men blijkbaar tegen heterofilie en pedofilie aankeek?
4. Wat blijkt Hera Zeus allemaal kwalijk te nemen r. 8 ff.?
5. Welke smoes verwijt Hera Zeus voor het halen van de Trojaanse prins? Waaruit blijkt dat dit verwijt wel terecht was?
6. Overigens blijft de naam van de jongen lang verzwegen. Waarom zou Hera hem niet bij name noemen?
7. Hera beschrijft Zeus' gedrag in het openbaar. Dat is als dat van een puber. Welke punten kun je als zodanig zien?
8. Wat met name vindt Hera schandelijk van Zeus vrijage r.17 ff?
9. In r. 25 ff. probeert Hera het gedrag van Zeus zo confronterend mogelijk te schilderen. Laat de confronterende elementen zien.
10. Zeus probeert in r.30 ff. de bal te kaatsen. Hoe doet hij dat?
11. Welk element vindt Hera r.36 ff. aan de jongen verwerpelijk? Citeer de Griekse woorden. Hoe legt ze op dat aspect nadruk?
12. In r. 41 is sprake van een aposiopese. Wat moet je aanvullen? Waarom laat Zeus het achterwege?
13. Zeus gaat in r 46ff. in op een eerder door Hera genoemd argument. Welke?
14. Zeus argumentatie in 46 ff. is gemeen. Geef daarvan twee blijken uit de tekst.
15. In 53 ff. is sprake van ironie laat dat zien.
16. Wat bedoelt Hera met Νῦν r.59?
17. Waarom zou Zeus zeeziek kunnen zijn (ναυτιᾶς r.61)?
18. Wat bedoelt Hera met πάλαι r. 63?
19. In r. 66 ff. pest Zeus Hera nog eens extra. Laat dat zien.

---

<sup>1</sup> οἰμώζω

jammeren



20. Verklaar het feit, dat Ganymedes huilt?

## 5. Hera en Zeus (9)

### Hera

5 Τὸν Ἰξίωνα<sup>1</sup> τοῦτον, ὦ Ζεῦ, ποιόν τινα τὸν  
τρόπον<sup>2</sup> ἡγή;

### Zeus

Ἄνθρωπον εἶναι χρηστόν, ὦ Ἥρα, καὶ συμ-  
ποτικόν<sup>3</sup>. οὐ γὰρ ἄν συνῆν ἡμῖν ἀνάξιος<sup>4</sup> τοῦ συμπο-  
σίου<sup>5</sup> ὦν.

### Hera

10 Ἄλλὰ ἀνάξιος ἐστίν, ὑβριστής<sup>6</sup> γε ὦν. ὥστε<sup>7</sup>  
μηκέτι συνέστω<sup>8</sup>.

### Zeus

Τί δαι<sup>9</sup> ὑβρισε<sup>10</sup>; χρῆ γάρ, οἶμαι, κάμῃ εἰδέναι.

### Hera

Τί γὰρ ἄλλο; –καίτοι<sup>11</sup> αἰσχύνομαι εἰπεῖν αὐτό-  
τοιούτῳ<sup>12</sup> ἐστίν ὁ ἐτόλμησεν.

### Zeus

15 Καὶ μὴν<sup>13</sup> διὰ τοῦτο καὶ<sup>14</sup> μᾶλλον εἵποις ἄν, ὄσῳ  
καὶ αἰσχροῖς ἐπεχείρησε<sup>15</sup>. μῶν<sup>16</sup> δ' οὖν ἐπειρά<sup>1</sup> τινά;

---

<sup>1</sup> Ἰξίων ὁ

Ixion

<sup>2</sup> τρόπος

karakter

<sup>3</sup> συμποτικός

joviaal

<sup>4</sup> ἀνάξιος τινος

iets onwaardig

<sup>5</sup> συμπόσιον τό

drinkgelag

<sup>6</sup> ὑβριστής

overmoedig, baldadig

<sup>7</sup> ὥστε

zodoende

<sup>8</sup> συνέστω

*imperativus 3e p.s.*

<sup>9</sup> δαι *in vragen, geeft verbazing weerdan*

<sup>10</sup> ὑβρίζω

een vergrijp plegen

<sup>11</sup> καίτοι

en toch

<sup>12</sup> τοιούτός

zodanig

<sup>13</sup> μὴν

heus

<sup>14</sup> καὶ = *comparativus*

nog

<sup>15</sup> ἐπιχειρέω τι

ondernemen, beproeven

<sup>16</sup> μῶν *in vragen*

toch niet

συνήμι<sup>2</sup> γὰρ ὁποῖόν<sup>3</sup> τι τὸ αἰσχρόν, ὅπερ<sup>4</sup> ἄν σὺ  
ὀκνήσειας<sup>5</sup> εἶπειν.

### Hera

20 Αὐτήν ἐμέ, οὐκ ἄλλην τινά, ὦ Ζεῦ, πολὺν  
ἦδη χρόνον. καὶ τὸ μὲν πρῶτον ἠγνόουν<sup>6</sup> τὸ πρᾶγμα,  
διότι<sup>7</sup> ἀτενές<sup>8</sup> ἀφεώρα<sup>9</sup> εἰς ἐμέ· ὁ δὲ καὶ ἔστενε<sup>10</sup> καὶ  
ὑπεδάκρυνε<sup>11</sup>, καὶ εἴ ποτε πιούσα παραδοίην τῷ  
Γανυμήδει τὸ ἔκπωμα<sup>12</sup>, ὁ δὲ ἦτει ἐν αὐτῷ ἐκείνῳ  
πιεῖν καὶ λαβῶν ἐφίλει μεταξὺ<sup>13</sup> καὶ πρὸς τοὺς  
25 ὀφθαλμοὺς προσῆγε καὶ αὖθις<sup>14</sup> ἀφεώρα ἐς ἐμέ·  
ταῦτα δὲ ἦδη συνίην ἐρωτικά<sup>15</sup> ὄντα. καὶ ἐπὶ πολὺ<sup>16</sup>  
μὲν ἠδούμην<sup>17</sup> λέγειν πρὸς σέ καὶ ᾧμην παύσεσθαι  
τῆς μανίας<sup>18</sup> τὸν ἄνθρωπον· ἐπεὶ δὲ καὶ λόγους ἐτόλ-  
μησέ μοι προσενεγκεῖν<sup>19</sup>, ἐγὼ μὲν ἀφεῖσα αὐτὸν ἔτι  
δακρύοντα καὶ προκυλινδούμενον<sup>20</sup>, ἐπιφραξαμένη<sup>21</sup> τὰ  
30 ὦτα<sup>22</sup>, ὡς μηδὲ ἀκούσαιμι αὐτοῦ ὑβριστικά<sup>1</sup> ἴκετεύον-

---

<sup>1</sup> πειράω	beproeven
<sup>2</sup> συνήμι	begrijpen
<sup>3</sup> ὁποῖός <i>leidt afh. vraag in</i>	hoedanig ook
<sup>4</sup> -περ	juist, exact
<sup>5</sup> ὀκνέω	ervoor terugdeinzen
<sup>6</sup> ἀγνοέω	niet bemerken, niet begrijpen
<sup>7</sup> διότι	waarom
<sup>8</sup> ἀτενές	vasthoudend
<sup>9</sup> ἀφοράω	sluiks kijken naar
<sup>10</sup> στένω	zuchten
<sup>11</sup> ὑποδακρύνω	heimelijk huilen
<sup>12</sup> ἔκπωμα τό	beker
<sup>13</sup> μεταξὺ	intussen
<sup>14</sup> αὖθις	weer
<sup>15</sup> ἐρωτικός	de liefde betreffend
<sup>16</sup> ἐπὶ πολὺ	zeer
<sup>17</sup> αἰδέομαι	zich schamen
<sup>18</sup> μανία ἢ	waanzin
<sup>19</sup> λόγους προσφέρω	voorstellen doen
<sup>20</sup> προκυλινδέομαι	voortrollen, op de knieën vallen
<sup>21</sup> ἐπιφράσσομαι	bedekken
<sup>22</sup> οὖς τό, ὠτός	oor

---

τος, ἀπῆλθον σοὶ φράσουσα<sup>2</sup>. σὺ δὲ αὐτὸς ὄρα,  
ὅπως μέτει<sup>3</sup> τὸν ἄνδρα.

### Zeus

35 Εὖ γε. ὁ κατάρατος<sup>4</sup> ἐπ<sup>5</sup> ἐμέ αὐτὸν καὶ μέχρι  
τῶν Ἥρας γάμων; τοσοῦτον<sup>6</sup> ἐμεθύσθη<sup>7</sup> τοῦ νέκτα-  
ρος; ἀλλ' ἡμεῖς τούτων αἴτιοι καὶ πέρα<sup>8</sup> τοῦ  
μετρίου<sup>9</sup> φιλάνθρωποι<sup>10</sup>, οἳ γε καὶ συμπότας<sup>11</sup> αὐτοὺς  
ἐποίησάμεθα. συγγνωστοὶ<sup>12</sup> οὖν, εἰ πιόντες ὅμοια<sup>13</sup>  
ἡμῖν καὶ ἰδόντες οὐράνια<sup>14</sup> κάλλη<sup>15</sup> καὶ οἷα οὐ ποτε  
40 εἶδον ἐπὶ γῆς, ἐπεθύμησαν ἀπολαῦσαι<sup>16</sup> αὐτῶν  
ἔρωτι ἀλόντες<sup>17</sup>. ὁ δ' ἔρωσ βίαιόν<sup>18</sup> τί ἐστι καὶ οὐκ  
ἀνθρώπων μόνον ἄρχει, ἀλλὰ καὶ ἡμῶν αὐτῶν  
ἐνίστε<sup>19</sup>.

### Hera

45 Σοῦ μὲν καὶ πάνυ οὗτός γε δεσπότης ἐστὶ καὶ  
ἄγει σε καὶ φέρει τῆς ῥίνός<sup>20</sup>, φασίν, ἔλκων, καὶ σὺ  
ἔπη αὐτῷ ἔνθα ἂν ἡγήται σοι, καὶ ἀλλάττη<sup>21</sup> ῥαδίως

---

<sup>1</sup> ὑβριστικός	vermetel
<sup>2</sup> φράζω	zeggen
<sup>3</sup> μετέρομαι	straffen
<sup>4</sup> κατάρατος	vervloekt
<sup>5</sup> Lees: ὑβρισε ἐπὶ τινα/ μέχρι τινος	verstoten tegen
<sup>6</sup> τοσοῦτον	zozeer
<sup>7</sup> μεθύομαι τινος	dronken worden van
<sup>8</sup> πέρα τινος	verder dan
<sup>9</sup> μέτριος	matig
<sup>10</sup> φιλάνθρωπος	vriendelijk in de omgang, zacht
<sup>11</sup> συμπότης	deelnemer aan feestmaal, gast
<sup>12</sup> συγγνωστός	vergeeflijk
<sup>13</sup> ὅμοιος τινι	gelijk aan ons
<sup>14</sup> οὐράνιος	hemels
<sup>15</sup> κάλλος τό	schoonheid
<sup>16</sup> ἀπολαύω τινος	genieten van
<sup>17</sup> ἀλίσκομαι, aor. ἔαλων	genomen worden
<sup>18</sup> βίαιός	gewelddadig
<sup>19</sup> ἐνίστε	soms
<sup>20</sup> τῆς ῥίνός gen. part. ἡ ρίς	neus
<sup>21</sup> ἀλλάττω εἰς τι	veranderen in iets

---

ἐς ὃ τι ἂν κελεύσῃ, καὶ ὅλως<sup>1</sup> κτήμα<sup>2</sup> καὶ παιδιὰ<sup>3</sup> τοῦ  
 ἔρωτος σύ γε· καὶ νῦν τῶ Ἰξίονι, οἶδα, καθότι<sup>4</sup>  
 συγγνώμην<sup>5</sup> ἀπονέμεις<sup>6</sup> ἅτε<sup>7</sup> καὶ αὐτὸς μοιχεύσας<sup>8</sup>  
 ποτὲ αὐτοῦ τὴν γυναῖκα, ἧ σοι τὸν Πειριθίου<sup>9</sup>  
 ἔτεκεν.

50

**Zeus**

Ἔτι γὰρ σὺ μέμνησαι<sup>10</sup> ἐκείνων, εἴ τι ἐγὼ  
 ἔπαιξα<sup>11</sup> εἰς γῆν κατελθών; ἀτὰρ<sup>12</sup> οἶσθα ὅ μοι δοκεῖ  
 περὶ τοῦ Ἰξίονος; κολάζειν<sup>13</sup> μὲν μηδαμῶς αὐτὸν  
 μηδὲ ἀπωθεῖν<sup>14</sup> τοῦ συμποσίου· σκαιὸν<sup>15</sup> γάρ· ἐπεὶ  
 δὲ ἐρά<sup>16</sup> καὶ ὡς φῆς δακρῦει καὶ ἀφόρητα<sup>17</sup> πάσχει-

55

**Hera**

Τί, ὦ Ζεῦ; δέδια<sup>18</sup> γάρ, μὴ τι ὑβριστικὸν καὶ σὺ  
 εἴπησ.

**Zeus**

Οὐδαμῶς· ἀλλ' εἰδῶλον<sup>19</sup> ἐκ νεφέλης<sup>20</sup> πλασά-  
 μενοι<sup>21</sup> αὐτῇ σοι ὅμοιον, ἐπειδὴν λυθῆ τὸ συμπόσιον

---

<sup>1</sup> ὅλως	volstrekt
<sup>2</sup> κτήμα	bezit
<sup>3</sup> παιδιὰ ἢ	spel
<sup>4</sup> καθότι	daarom
<sup>5</sup> συγγνώμη	vergiftenis
<sup>6</sup> ἀπονέμω	toedelen
<sup>7</sup> ἅτε = <i>part.: objectieve reden</i>	omdat
<sup>8</sup> μοιχεύω τινα	overspel plegen met
<sup>9</sup> Πειριθίου	Peirithoos
<sup>10</sup> μέμνημαι τινος	zich iets herinneren
<sup>11</sup> παίζω	schertsen, het liefdesspel bedrijven
<sup>12</sup> ἀτὰρ	maar
<sup>13</sup> κολάζω	straffen
<sup>14</sup> ἀπωθέω τινος	wegstoten van
<sup>15</sup> σκαιός	onheilspellend, grof
<sup>16</sup> ἐράω	beminnen
<sup>17</sup> ἀφόρητος	ondragelijk
<sup>18</sup> δέδια = δέδοικα	
<sup>19</sup> εἰδῶλον τό	beeld
<sup>20</sup> νεφέλη	nevel
<sup>21</sup> πλάσσομαι	boetseren

---

60 κάκεινος ἀγρυπνῆ<sup>1</sup>, ὡς τὸ εἰκός<sup>2</sup>, ὑπὸ τοῦ ἔρωτος,  
παρακατακλίνωμεν<sup>3</sup> αὐτῷ φέροντες· οὕτω γὰρ ἂν  
παύσαιτο ἀνιάμενος<sup>4</sup> οἰηθεῖς τετυχηκέναι<sup>5</sup> τῆς ἐπιθυ-  
μίας<sup>6</sup>.

**Hera**

65 Ὑπαγε<sup>7</sup>, μὴ ὦρασιν<sup>8</sup> ἴκοιτο τῶν ὑπέρ<sup>9</sup> αὐτὸν  
ἐπιθυμῶν.

**Zeus**

Ὅμως ὑπόμεινον<sup>10</sup>, ὦ Ἥρα. ἦ<sup>11</sup> τί γὰρ<sup>12</sup> ἂν καὶ  
πάθοις δεινὸν ἀπὸ τοῦ πλάσματος<sup>13</sup>, εἰ νεφέλη ὁ  
Ἰξίων συνέσται;

**Hera**

70 Ἄλλὰ ἢ νεφέλη ἐγὼ εἶναι δόξω, καὶ τὸ αἰσχροὺν  
ἐπ' ἐμὲ ἤξει διὰ τὴν ὁμοιότητα<sup>14</sup>.

**Zeus**

Οὐδὲν τοῦτο φῆς· οὔτε γὰρ ἢ νεφέλη ποτὲ  
Ἥρα γένοιτ' ἂν οὔτε σὺ νεφέλη· ὁ δ' Ἰξίων μόνον  
ἐξαπατηθήσεται<sup>15</sup>.

**Hera**

75 Ἄλλὰ οἱ πάντες ἄνθρωποι ἀπειρόκαλοί<sup>16</sup> εἰσιν·  
αὐχῆσει κατελθὼν ἴσως καὶ διηγῆσεται ἅπασι

---

1 ἀγρυπνέω	slapeloos zijn
2 εἰκός <i>n.s.</i>	logisch, natuurlijk
3 παρακατακλίνω	neerleggen naast
4 ἀνιάομαι	zich ergeren
5 τυγχάνω τινος	krijgen
6 ἐπιθυμία	begeerte, <i>hier praegnant</i> :voorwerp van begeerte
7 Ὑπαγε	scheer je weg
8 ὦρασιν	voorspoedig ( <i>in verwensing</i> )
9 ὑπέρ τινα	iemand teboven gaand
10 ὑπομένω	stand houden
11 ἦ	of
12 γὰρ <i>in vragen</i>	dan
13 πλάσμα τό	boetseerwerk
14 ὁμοιότης ἢ	gelijkenis
15 ἐξαπατάω	volledig bedriegen
16 ἀπειρόκαλος	alledaags, smakeloos

λέγων συγγεγενῆσθαι τῇ Ἥρᾳ καὶ σύλλεκτρος<sup>1</sup> εἶναι τῷ Δί, καί που τάχα ἐράν<sup>2</sup> με φήσειεν αὐτοῦ, οἱ δὲ πιστεύουσιν οὐκ εἰδότες ὡς νεφέλη συνῆν.

### Zeus

- 80 Οὐκοῦν, ἦν τι τοιοῦτον εἶπη, ἐς τὸν Ἅδην<sup>3</sup> ἐμπεσὼν τροχῶ<sup>4</sup> ἄθλιος προσδεθείς<sup>5</sup> συμπεριενεχθήσεται<sup>6</sup> μετ' αὐτοῦ ἀεὶ καὶ πόνον ἄπαυστον<sup>7</sup> ἔξει δίκην<sup>8</sup> διδοῦς οὐ τοῦ ἔρωτος—οὐ γὰρ δεινὸν τοῦτό γε—ἀλλὰ τῆς μεγαλαυχίας<sup>9</sup>.

### Vragen.

1. Op grond waarvan werden blijkaar in de Griekse oudheid mensen beoordeeld, als je moet afgaan op de woorden van Zeus r.5 ff.?
2. Hera's reactie r12 ff. impliceert, dat Zeus kan weten wat Ixion misdaan heeft. Welke woorden impliceren dat?
3. ὄσω In r. 14 is een dat. mensurae. Wat is dat en wanneer wordt die normaal gebruikt? Waarin schiet de huidige kontekst tekort?
4. Uit r.16/7 kun je opmaken, dat er nog niet veel veranderd is sinds de oudheid op het gebied van de schaamte. Leg dat uit.
5. De eerste zin van Hera's antwoord r. 18 is elliptisch. Vul de woorden aan die zijn weggevallen.

<sup>1</sup> σύλλεκτρος ὁ τιμι

medebedgenoot van, concurrent in bed van

<sup>2</sup> ἐράω τινος

verlangen naar

<sup>3</sup> Ἅδης ὁ

Hades, de onderwereld

<sup>4</sup> τροχός ὁ

wiel

<sup>5</sup> προσδέω τινα τινος

iemand vastbinden aan

<sup>6</sup> συμπεριφέρω, -ηνέχθην

ronddraaien

<sup>7</sup> ἄπαυστος

zonder ophouden

<sup>8</sup> δίκην δίδωμι

boete betalen voor, gestraft worden voor

<sup>9</sup> μεγαλαυχία ἡ

een grote mond

6. Hera schildert in r.20 ff. een verliefde jongeman. Waarin wijkt dat beeld af van een verliefde in onze tijd?
7. Hoe past Hera's reactie op Ixions liefsdesverklaring bij haar goddelijkheid?
8. Uit welk twee woorden blijkt enige minachting voor Ixion? Citeer uit de regels 20-32.
9. Hera spreekt van ὑβριστικὰ r. 30. Waarom gebruikt ze die term vanuit Grieks oogpunt terecht?
10. Zeus reageert tweeslachtig op de beschuldiging van Hera in r. 33ff. Laat dat zien.
11. Door welke drie redenen heeft Zeus begrip voor Ixion r.33ff.?
12. Wie bedoelt Hera met οὐτός r. 43?
13. Waarom zou Zeus persoonlijk, volgens Hera begrip hebben voor Ixion r. 43 ff.?
14. Zoals zo veel mannen suggereert Zeus in de r. 51 ff., dat wat hij heeft gedaan niet veel voorstelde. Uit welk woord kun je dat opmaken?
15. Welk woord moet Hera in het verkeerde keelgat geschoten zijn in de regels 51-55? Waaruit maak je dat op?
16. Als wat voor iets zag men dingen die men τῶν ὑπὲρ αὐτὸν noemt r.64?
17. Wat is het bijzondere van het gebruik van het lidwoord van ἡ νεφέλη r.69?
18. Wat bedoelt Hera met τὸ αἰσχρὸν r. 69?
19. Welke pochende uitspraak zou Zeus met name erg vinden r.74 ff.?
20. Hoe is het met Ixion afgelopen en wat heeft hij dus gedaan?



## 6. Zeus en Ganymedes (10)

*In tegenstelling tot de traditie heeft in onderstaande dialoog Zeus niet een adelaar naar Troje gestuurd om de mooie prins Ganymedes, op wie Zeus verliefd was, te roven, maar heeft Zeus zelf als adelaar Ganymedes geroofd.*

### Zeus

Ἄγε, ὦ Γανύμηδες –ήκομεν γὰρ ἔνθα ἐχρῆν–  
φίλησόν<sup>1</sup> με ἤδη, ὅπως εἰδῆς<sup>2</sup> οὐκέτι ῥάμφος<sup>3</sup>  
ἀγκύλον<sup>4</sup> ἔχοντα οὐδ' ὄνυχας<sup>5</sup> ὄξεις οὐδὲ πτερά<sup>6</sup>,  
οἷος ἐφαίνομην σοι πτηνός<sup>7</sup> εἶναι δοκῶν.

### Ganymedes

- 5 Ἄνθρωπε, οὐκ ἀετός<sup>8</sup> ἄρτι<sup>9</sup> ἦσθα καὶ κατα-  
πτάμενος<sup>10</sup> ἦρπασάς με ἀπὸ μέσου τοῦ ποιμνίου<sup>11</sup>;  
πῶς οὖν τὰ μὲν πτερά σοι ἐκεῖνα ἐξερρύηκε<sup>12</sup>, σὺ δὲ  
ἄλλος ἤδη ἀναπέφηνας<sup>13</sup>;

### Zeus

- 10 Ἄλλ' οὔτε ἄνθρωπον ὄρα<sup>ς</sup>, ὦ μειράκιον<sup>14</sup>, οὔτε  
ἀετὸν, ὃ δὲ πάντων βασιλεὺς τῶν θεῶν οὗτός εἰμι  
πρὸς τὸν καιρὸν<sup>15</sup> ἀλλάξας<sup>1</sup> ἐμαυτόν.

<sup>1</sup> φιλέω

kussen

<sup>2</sup> οἶδα, εἰδῆς

<sup>3</sup> ῥάμφος τό

kromme snavel

<sup>4</sup> ἀγκύλος

gekromd

<sup>5</sup> ὄνυξ ὄ

nagel

<sup>6</sup> πτερόν τό

vleugel

<sup>7</sup> πτηνός

vogel, gevleugeld

<sup>8</sup> ἀετός

adelaar

<sup>9</sup> ἄρτι

zojuist

<sup>10</sup> καταπέτομαι,

naar beneden vliegen

*αορ.* κατεπτάμη

<sup>11</sup> ποιμνιον τό

kudde

<sup>12</sup> ἐκρέω, *perf.* ἐξερρύηκα

uitvallen

<sup>13</sup> ἀναφαίνομαι,

zich voordoen als, duidelijk blijken

*perf.* ἀναπέφηνα

(*vul part. van εἶμι aan*)

<sup>14</sup> μειράκιον τό

knulletje

<sup>15</sup> καιρός

de gelegenheid

### Ganymedes

Τί φῆς; σὺ γὰρ εἶ ὁ Πάν<sup>2</sup> ἐκεῖνος; εἶτα<sup>3</sup> πῶς  
σύριγγα<sup>4</sup> οὐκ ἔχεις οὐδὲ κέρατα<sup>5</sup> οὐδὲ λάσιος<sup>6</sup> εἶ τὰ  
σκέλη<sup>7</sup>;

### Zeus

15 Μόνον γὰρ ἐκεῖνον ἡγήθην θεόν;

### Ganymedes

Ναί· καὶ θύομέν γε αὐτῷ ἔνορχιν<sup>8</sup> τράγον<sup>9</sup> ἐπὶ  
τὸ σπήλαιον<sup>10</sup> ἄγοντες, ἔνθα ἔστηκε· σὺ δὲ ἀνδραποδι-  
στής<sup>11</sup> τις εἶναι μοι δοκεῖς.

### Zeus

20 Εἰπέ μοι, Διὸς δὲ οὐκ ἤκουσας ὄνομα οὐδὲ  
βωμόν<sup>12</sup> εἶδες ἐν τῷ Γαργάρῳ<sup>13</sup> τοῦ ὕντος<sup>14</sup> καὶ βρον-  
τῶντος<sup>15</sup> καὶ ἀστραπᾶς<sup>16</sup> ποιοῦντος;

### Ganymedes

Σύ, ὦ βέλτιστε, φῆς εἶναι, ὅς πρόην<sup>17</sup> κατέχεας<sup>18</sup>  
ἡμῖν τὴν πολλὴν χάλαζαν<sup>19</sup>, ὁ οἰκεῖν ὑπεράνω<sup>20</sup> λεγό-

---

<sup>1</sup> ἀλλάττω	veranderen
<sup>2</sup> <i>Pan was een bosgod</i>	
<sup>3</sup> εἶτα	verder, <i>in vragen</i> nu
<sup>4</sup> σύριγγις ἢ, σύριγγος	herdersfluit
<sup>5</sup> κέρασ τό, κέρατος	hoorn
<sup>6</sup> λάσιος	wollig
<sup>7</sup> σκέλος τό	been
<sup>8</sup> ἔνορχις	niet ontmand
<sup>9</sup> τράγος ὁ	bok
<sup>10</sup> σπήλαιον τό	grot
<sup>11</sup> ἀνδραποδιστής	mensendief
<sup>12</sup> βωμός	altaar
<sup>13</sup> Γαργαρον τό	de Gargaron, <i>top van de Ida, gebergte bij Troje</i>
<sup>14</sup> ὕω	het laten regenen
<sup>15</sup> βροντάω	donderen
<sup>16</sup> ἀστραπή	bliksem
<sup>17</sup> πρόην	onlangs
<sup>18</sup> καταχέω, <i>aor.</i> κατέχεα	naar beneden gieten
<sup>19</sup> χάλαζα ἡ	hagel
<sup>20</sup> ὑπεράνω	boven

---

25 μενος, ὁ ποιῶν τὸν ψόφον<sup>1</sup>, ᾧ τὸν κριὸν<sup>2</sup> ὁ πατὴρ  
ἔθυσεν; εἶτα τί ἀδικήσαντά με ἀνήρπασας, ᾧ  
βασιλεῦ τῶν θεῶν; τὰ δὲ πρόβατα<sup>3</sup> ἴσως οἱ λύκοι<sup>4</sup>  
διαρπάσσονται<sup>5</sup> ἤδη ἐρήμοις<sup>6</sup> ἐπιπεσόντες<sup>7</sup>.

**Zeus**

Ἔτι γὰρ μέλει<sup>8</sup> σοι τῶν προβάτων ἀθανάτω  
γεγεννημένω<sup>9</sup> καὶ ἐνταῦθα συνεσομένω μεθ' ἡμῶν;

**Ganymedes**

30 Τί λέγεις; οὐ γὰρ κατάξεις<sup>10</sup> με ἤδη ἐς τὴν Ἰδην  
τήμερον<sup>11</sup>;

**Zeus**

Οὐδαμῶς<sup>12</sup>. ἐπεὶ μάτην<sup>13</sup> ἀετὸς ἂν εἶην ἀντὶ θεοῦ  
γεγεννημένος.

**Ganymedes**

35 Οὐκοῦν ἐπιζητήσῃ<sup>14</sup> με ὁ πατὴρ καὶ ἀγανακτήσῃ<sup>15</sup>  
μὴ εὐρίσκων, καὶ πληγὰς<sup>16</sup> ὕστερον λήψομαι καταλι-  
πῶν τὸ ποιμνιον.

**Zeus**

Ποῦ γὰρ ἐκεῖνος ὄψεται σε;

**Ganymedes**

Μηδαμῶς<sup>17</sup>. ποθῶ<sup>1</sup> γὰρ ἤδη αὐτόν. εἰ δὲ ἀπά-

---

<sup>1</sup> ψόφος ὁ

gedreun

<sup>2</sup> κριός ὁ

ram

<sup>3</sup> πρόβατον τό

kleinvee, schaaap

<sup>4</sup> λύκος ὁ

wolf

<sup>5</sup> διαρπάζω

roven

<sup>6</sup> *Vul aan* τοῖς προβάτοις

<sup>7</sup> ἐπιπίπτω τινι

vallen op, zich storten op

<sup>8</sup> μέλει μοι τινος

ik bekommer mij om

<sup>9</sup> γίγνομαι, *perf.* γεγέννημαι

<sup>10</sup> κατάγω

naar beneden brengen

<sup>11</sup> τήμερον

vandaag

<sup>12</sup> Οὐδαμῶς

geenszins

<sup>13</sup> μάτην

voor niets

<sup>14</sup> ἐπιζητέω

zoeken

<sup>15</sup> ἀγανακτέω

zich ergeren

<sup>16</sup> πληγή

klap

<sup>17</sup> *Vul aan* γένοιτο

40 ξεις με, ὑπισχνοῦμαί σοι καὶ ἄλλον παρ' αὐτοῦ  
 κριὸν<sup>2</sup> τυθήσεσθαι λύτρα<sup>3</sup> ὑπὲρ ἐμοῦ. ἔχομεν δὲ τὸν  
 τριετῆ<sup>4</sup>, τὸν μέγαν, ὃς ἡγεῖται πρὸς τὴν νομήν<sup>5</sup>.

### Zeus

Ἵως ἀφελῆς<sup>6</sup> ὁ παῖς ἐστὶ καὶ ἀπλοϊκός<sup>7</sup> καὶ  
 αὐτὸ δὴ τοῦτο παῖς ἔτι. –ἀλλ', ὦ Γανύμηδες,  
 ἐκεῖνα μὲν πάντα χαίρειν ἔα<sup>8</sup> καὶ ἐπιλάθου<sup>9</sup> αὐτῶν,  
 45 τοῦ ποιμνίου καὶ τῆς Ἰδης. σὺ δὲ –ἦδη γὰρ  
 ἐπουράνιος<sup>10</sup> εἶ– πολλὰ εὖ ποιήσεις ἐντεῦθεν<sup>11</sup> καὶ τὸν  
 πατέρα καὶ πατρίδα, καὶ ἀντὶ μὲν τυροῦ<sup>12</sup> καὶ  
 γάλακτος<sup>13</sup> ἀμβροσίαν<sup>14</sup> ἔδη<sup>15</sup> καὶ νέκταρ<sup>16</sup> πίνη<sup>17</sup>. τοῦτο  
 μέντοι καὶ τοῖς ἄλλοις ἡμῖν αὐτὸς παρέξεις  
 50 ἐγγέων<sup>18</sup>. τὸ δὲ μέγιστον, οὐκέτι ἄνθρωπος, ἀλλ'  
 ἀθάνατος γενήσῃ<sup>19</sup>, καὶ ἀστέρα<sup>20</sup> σου φαίνεσθαι  
 ποιήσω κάλλιστον, καὶ ὅλως<sup>21</sup> εὐδαίμων<sup>22</sup> ἔσῃ.

---

<sup>1</sup> ποθέω	verlangen naar, missen
<sup>2</sup> κριός ὁ	ram
<sup>3</sup> λύτρον τό	losgeld
<sup>4</sup> τριετής	driejarig
<sup>5</sup> νομή ἡ	weide, grazende kudde
<sup>6</sup> ἀφελῆς	eenvoudig, zonder versiering
<sup>7</sup> ἀπλοϊκός	eenvoudig
<sup>8</sup> χαίρειν ἔαω	vaarwel zeggen
<sup>9</sup> ἐπιλανθάνομαι τινος, aor. ἐπελαθόμην	vergeten
<sup>10</sup> ἐπουράνιος	hemels
<sup>11</sup> ἐντεῦθεν	vanhier, vervolgens
<sup>12</sup> τυρός ὁ	kaas
<sup>13</sup> γάλα, γάλακτος τό	melk
<sup>14</sup> ἀμβροσία ἡ	ambrozijn
<sup>15</sup> ἔσθιω, fut. ἔδομαι	eten
<sup>16</sup> νέκταρ τό	nektar
<sup>17</sup> πίνω, fut. πίομαι	drinken
<sup>18</sup> ἐγγέω	inschenken
<sup>19</sup> γίγνομαι, fut. γενήσομαι	
<sup>20</sup> ἀστήρ, ἀστέρος ὁ	ster
<sup>21</sup> ὅλως	volstrekt
<sup>22</sup> εὐδαίμων	gelukzalig

---

### Ganymedes

Ἦν δὲ παίζειν<sup>1</sup> ἐπιθυμήσω, τίς συμπαίξεται μοι;  
ἐν γὰρ τῇ Ἰδη πολλοὶ ἡλικιώται<sup>2</sup> ἦμεν.

### Zeus

55 Ἐχεις κἀνταῦθα<sup>3</sup> τὸν συμπαιζόμενον σοι τουτονὶ  
τὸν Ἔρωτα καὶ ἀστραγάλους<sup>4</sup> μάλα πολλούς. θάρ-  
ρει<sup>5</sup> μόνον καὶ φαιδρὸς<sup>6</sup> ἴσθι καὶ μηδὲν ἐπιπόθει<sup>7</sup> τῶν  
κάτω<sup>8</sup>.

### Ganymedes

60 Τί δαί<sup>9</sup> ὑμῖν χρήσιμος ἂν γενοίμην; ἢ ποι-  
μαίνειν<sup>10</sup> δεήσει<sup>11</sup> κἀνταῦθα;

### Zeus

Οὐκ, ἀλλ' οἰνοχοήσεις<sup>12</sup> καὶ ἐπὶ τοῦ νέκταρος  
τετάξη<sup>13</sup> καὶ ἐπιμελήση<sup>14</sup> τοῦ συμποσίου.

### Ganymedes

Τοῦτο μὲν οὐ χαλεπὸν· οἶδα γὰρ ὡς χρῆ  
ἐγγχείαι τὸ γάλα καὶ ἀναδοῦναι<sup>15</sup> τὸ κισσύβιον<sup>16</sup>.

### Zeus

65 Ἴδού<sup>17</sup>, πάλιν οὗτος γάλακτος μνημονεύει<sup>18</sup> καὶ  
ἀνθρώποις διακονήσεσθαι<sup>1</sup> οἶεται· ταυτί<sup>2</sup> δ' ὁ

---

<sup>1</sup> (συμ)παίζω, *fut.* -παίξομαι

spelen (met)

<sup>2</sup> ἡλικιώτης

leeftijdgenoot

<sup>3</sup> κἀνταῦθα = καὶ ἐνθαῦτα

<sup>4</sup> ἀστραγάλος

koot, bikkel, dobbelsteen

<sup>5</sup> θάρρειω

gerust zijn

<sup>6</sup> φαιδρὸς

schitterend

<sup>7</sup> ἐπιποθέω τινος

verlangen naar

<sup>8</sup> τὰ κάτω

de dingen beneden

<sup>9</sup> δαί

*in vragen verbazing* dan

<sup>10</sup> ποιμαίνω

de kuddes hoeden

<sup>11</sup> δεῖ, *fut.* δεήσει

<sup>12</sup> οἰνοχοέω

wijn inschenken

<sup>13</sup> τάττομαι ἐπὶ τινος

aan het hoofd gesteld worden van

<sup>14</sup> ἐπιμελέομαι τινος

zorgen voor

<sup>15</sup> ἀναδίδωμι

aanreiken

<sup>16</sup> κισσύβιον τό

drinknap

<sup>17</sup> Ἰδού

zie

<sup>18</sup> μνημονεύω τινος

zich iets herinneren

οὐρανός ἐστι, καὶ πίνομεν, ὥσπερ ἔφην, τὸ νέκταρ.

**Ganymedes**

Ἦδιον, ὦ Ζεῦ, τοῦ γάλακτος;

**Zeus**

70 Εἴση<sup>3</sup> μετ' ὀλίγον καὶ γευσάμενος<sup>4</sup> οὐκέτι πο-  
θήσεις τὸ γάλα.

**Ganymedes**

Κοιμήσομαι<sup>5</sup> δὲ ποῦ τῆς νυκτός; ἢ μετὰ τοῦ  
ἠλικιώτου Ἑρωτος;

**Zeus**

Οὐκ, ἀλλὰ διὰ τοῦτό σε ἀνήρπασα, ὡς ἅμα  
καθεύδοιμεν.

**Ganymedes**

75 Μόνος γὰρ οὐκ ἂν δύναιο, ἀλλὰ ἦδιόν σοι καθεύδειν  
μετ' ἐμοῦ;

**Zeus**

Ναί, μετὰ γε τοιοῦτου<sup>6</sup> οἴος εἶ σύ, Γανύμηδες,  
οὔτω καλός.

**Ganymedes**

Τί γάρ σε πρὸς τὸν ὕπνον ὀνήσει<sup>7</sup> τὸ κάλλος<sup>8</sup>;

**Zeus**

80 Ἐχει τι θέλγητρον<sup>9</sup> ἠδὺ καὶ μαλακώτερον<sup>10</sup> ἐπάγει<sup>11</sup>  
αὐτόν.

**Ganymedes**

Καὶ μὴν ὃ γε πατήρ ἤχθητό<sup>12</sup> μοι συγκαθεύδοντι

---

<sup>1</sup> διακονέομαι	zwoegen
<sup>2</sup> ταυτὶ = ταῦτα	
<sup>3</sup> οἶδα, fut. εἶσομαι	
<sup>4</sup> γεύομαι	proeven
<sup>5</sup> κοιμάομαι	gaan slapen
<sup>6</sup> τοιοῦτος	zodanig
<sup>7</sup> ὀνήνημι	helpen, bevoordelen
<sup>8</sup> κάλλος τό	schoonheid
<sup>9</sup> θέλγητρον τό	betovering, betoveringsmiddel
<sup>10</sup> μαλακός	zacht
<sup>11</sup> ἐπάγω	aanvoeren
<sup>12</sup> ἀχθάνομαι, aor. ἤχθηομην τινι	zich ergeren over

---

καὶ διηγείτο<sup>1</sup> ἔωθεν, ὡς ἀφείλον αὐτοῦ τὸν ὕπνον  
στρεφόμενος καὶ λακτίζων<sup>2</sup> καὶ τι φθεγγόμενος<sup>3</sup>  
85 μεταξὺ ὁπότε καθεύδοιμι· ὥστε παρὰ τὴν μητέρα  
ἔπεμπέ με κοιμησόμενον ὡς τὰ πολλά<sup>4</sup>. ὥρα<sup>5</sup> δὴ  
σοι, εἰ διὰ τοῦτο, ὡς φῆς, ἀνήρπασάς με, κατα-  
θεῖναι<sup>6</sup> αὐθις<sup>7</sup> εἰς τὴν γῆν, ἣ πράγματα<sup>8</sup> ἔξις ἀγρυ-  
πνῶν<sup>9</sup>. ἐνοχλήσω<sup>10</sup> γάρ σε συνεχῶς<sup>11</sup> στρεφόμε-  
90 νος.

### **Zeus**

Τοῦτ' αὐτό μοι τὸ ἥδιστον ποιήσεις, εἰ ἀγρυπνή-  
σαιμι μετὰ σοῦ φιλῶν πολλάκις καὶ περιπτύσσων<sup>12</sup>.

### **Ganymedes**

Αὐτὸς ἂν εἰδείης· ἐγὼ δὲ κοιμήσομαι σοῦ κα-  
ταφιλοῦντος<sup>13</sup>.

### **Zeus**

95 Εἰσόμεθα τότε ὁ πρακτέον<sup>14</sup>. νῦν δὲ ἄπαγε  
αὐτόν, ὧ Ἐρμῆ, καὶ πίνοντα<sup>15</sup> τῆς ἀθανασίας<sup>16</sup> ἄγε  
οἰνοχοήσοντα ἡμῖν διδάξας<sup>17</sup> πρότερον ὡς χρη  
ὀρέγειν<sup>18</sup> τὸν σκύφον<sup>19</sup>.

---

<sup>1</sup> διηγέομαι

vertellen

<sup>2</sup> λακτίζω

met de hakken trappen

<sup>3</sup> φθέγγομαι

spreken

<sup>4</sup> ὡς τὰ πολλά

meestal

<sup>5</sup> ὥρα ἢ

tijd

<sup>6</sup> κατατίθημι

neerzetten

<sup>7</sup> αὐθις

weer

<sup>8</sup> πράγματα

problemen

<sup>9</sup> ἀγρυπνέω

slapeloos zijn

<sup>10</sup> ἐνοχλέω

problemen verschaffen

<sup>11</sup> συνεχῶς

continu

<sup>12</sup> περιπτύσσω

omarmen

<sup>13</sup> καταφιλέω

met kussen overladen

<sup>14</sup> πρακτέον ( ἔστιν)

het moet gedaan worden

<sup>15</sup> πίνω τινος

van iets drinken

<sup>16</sup> ἀθανασία ἢ

onsterfelijkheid

<sup>17</sup> διδάσκω, ἐδίδαξα

onderwijzen

<sup>18</sup> ὀρέγω

aanreiken

<sup>19</sup> σκύφος ὁ

beker

### **Vragen.**

1. Van εἰδῆς r.2 hangt een a.c.p. af. Welk nomen moet je aanvullen om die constructie hier te comlementeren? Waarom zou Zeus hier een a.c.p. en niet een a.c.i. gebruiken?
2. Uit welke woord blijkt de naïviteit van Ganymedes in r.5 ff.? Licht je antwoord toe.
3. Welke twee opvallende stijlmiddelen zitten in de regels 9-11?
4. Waarom denkt Ganymedes direct aan Pan r.12?
5. Welke conclusie kun je met betrekking tot de vorm Pan trekken, als je naar het woordje ἔσθηκε r.17 kijkt?
6. Van welke twee stijlmiddelen is sprake in de regels 20-21?
7. In de regels 20-21 is tevens sprake van een hysteron proteron. Laat dat zien.
8. Ganymedes' reactie zal zeker niet zijn zoals door Zeus verwacht r. 22 ff.. Laat dat zien.
9. Waarom denkt Ganymedes naar boven gehaald te zijn r. 22 ff.?
10. Waarom verbaast Zeus zich over Ganymedes' zorg om zijn schapen r. 28-29?
11. Uit de reactie van Ganymedes r.30 f. blijkt dat Zeus' vraag van r.28-29 een retorische is. Laat dat zien.
12. Zeus reactie/motivatie in r. 32 f. is duidelijk die van een superieur persoon. Laat dat zien.
13. Waaruit blijkt in r. 34-35, dat Ganymedes de situatie nog niet geheel begrijpt?
14. Wat geeft Ganymedes aan met het gebruik van het lidwoord τὸν in r. 40 en 41?
15. Waarom vindt Zeus het juist belangrijk, dat Ganymedes nog een kind is r.43?
16. Het woord εὐδαίμων r. 52 zinspeelt in deze kontekst naast de gelukzaligheid van Ganymedes op iets anders. Wat?
17. Welk aspect van Ganymedes' vraag (r. 53-54) wordt in Zeus' reactie verwaarloosd r. 55 ff.?
18. Tot wie richt Zeus in 65 ff. het woord? Uit welk woord maak je dat op?
19. Waarom wordt in 74 de optativus gebruikt?



20. In 82 ff. voldoet Ganymedes aan Zeus' verwachtingen. Laat dat zien. Welke twee woorden zullen bij Zeus vooral in de smaak vallen?

21. Uit welke opmerking van Ganymedes in r. 93 f. blijkt, dat hij inderdaad nog een kind is?

